

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Juxta

# ARGUMENT ANALYTIQUE

DU DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

---

Ulysse aborde de nouveau à l'île d'Éa et donne la sépulture à Elpénor (1-15). Circé apporte des provisions au vaisseau et instruit Ulysse des incidents qui doivent marquer son voyage (16-153). Ulysse répète à ses compagnons les avis de la déesse; grâce à sa prudence, il échappe aux séductions des Sirènes (154-200). Il passe entre les écueils de Charybde et de Scylla et perd six de ses compagnons (201-259). Les Grecs abordent à l'île de Trinacrie, malgré les conseils d'Ulysse; mais ils jurent de ne point toucher aux troupeaux du Soleil (260-324). Retenus dans l'île pendant un mois entier par les vents contraires, ils égorgent les plus belles génisses en l'absence de leur chef (325-373). Le Soleil irrité demande vengeance à Jupiter (374-396). Le vaisseau périt dans une tempête; Ulysse seul parvient à se sauver sur ses débris (397-425). Il passe de nouveau devant l'écueil de Charybde, et, après avoir erré pendant neuf jours, aborde à l'île d'Ogygie (426-453).

---

# ΟΜΗΡΟΥ

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

### ΡΑΨΩΔΙΑ Μ.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο  
νηῦς, ἀπὸ δ' ἔκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο,  
νησὸν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἠριγενεΐης  
οἰκία καὶ χοροὶ εἴσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,  
νηῖα μὲν<sup>1</sup> ἐνθ' ἔλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν φαμάθοισιν,  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ βρηγμῖνι θαλάσσης.  
Ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

5

« Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,  
δὴ τότε ἔγων ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης,  
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἐλπήνορα τεθνηῶτα.  
Φιτροὺς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτη πρόεχ' ἀκτῆ,  
θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρὸς τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,

10

« Quand le vaisseau eut quitté les eaux du fleuve Océan, qu'il eut gagné les flots de la vaste mer et l'île d'Éa; où sont les demeures et les danses de l'Aurore, fille du matin, et le lever du soleil, nous le tirâmes sur le sable et nous descendîmes sur le rivage; puis nous nous endormîmes en attendant l'Aurore divine.

« Dès que parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, j'envoyai mes compagnons dans le palais de Circé pour rapporter le cadavre d'Elpénor. Ayant coupé des troncs d'arbres sur le lieu le plus élevé du rivage, nous l'ensevelissons, le cœur affligé, et versant des torrents de larmes. Quand le corps et les armes du mort

# HOMÈRE.

## L'ODYSSÉE.

### CHANT XII.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ νηῦς  
λίπε βρόν  
ποταμοῖο Ὠκεανοῖο,  
ἀφίκετο δὲ κῦμα  
θαλάσσης εὐρυπόροιο,  
νῆσόν τε Αἰαίην,  
ἔθι τέ εἰσιν οἰκία καὶ χοροὶ  
Ἴοῦς ἠριγενείης  
καὶ ἄντολαὶ Ἡελίοιο,  
ἐλθόντες μὲν ἔνθα  
ἐκέλσαμεν νῆα  
ἐν ψαμάθοισιν,  
ἐκθήμεν δὲ καὶ αὐτοὶ  
ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.  
Ἴαποθρίξαντες δὲ ἔνθα  
ἐμείναμεν Ἴώ δῖαν.

« Ἴημος δὲ φάνη Ἴῶς  
ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος,  
δὴ τότε ἐγὼν προΐειν ἐτάρους  
εἰς δώματα Κίρκης,  
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἐλπήνορα  
τεθνηῶτα.  
Αἴψα δὲ ταμόντες φιτροῦς  
ἔθι ἀκτὴ ἀκροτάτῃ  
πρόεχε,  
θάπτομεν ἀχνύμεναι,  
καταχέοντες δάκρυ θαλερόν.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρὸς τε

« Mais quand le vaisseau  
eut quitté le courant  
du fleuve Océan,  
et fut arrivé au flot  
de la mer aux-larges-routes,  
et à l'île d'Éa, [danse  
où sont la demeure et les places-de-  
de l'Aurore fille-du-matin  
et le lever du Soleil,  
étant arrivés là  
nous poussâmes le vaisseau  
sur le sable,  
et nous sortîmes aussi nous-mêmes  
sur le rivage de la mer.  
Et ayant dormi là  
nous attendîmes l'Aurore divine.

« Mais quand parut l'Aurore  
née-du-matin aux-doigts-de-roses,  
donc alors j'envoyai mes compagnons  
vers le palais de Circé,  
pour apporter le cadavre d'Elpénor  
trépassé.  
Et aussitôt ayant coupé des troncs  
à l'endroit où le rivage le plus haut  
faisait-saillie,  
nous l'ensevelîmes affligés,  
versant des larmes abondantes.  
Mais après que et le mort

τύμβον χεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες  
πῆξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐῆρες ἐρετιμόν.

15

« Ἥμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην  
ἐξ Αἴδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὄκα  
ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ  
σῆτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.

Ἢ δ' ἐν μέσσω στάσα μετηύδα οἶα θεάων·

20

« Σγέτλιοι, οἳ ζῶντες ὑπῆλθετε δῶμ' Αἴδαο,  
« διςθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἄπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι.

« Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον

« αὖθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφιν

« πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν ἠδὲ ἕκαστα

25

« σημανέω, ἵνα μήτι κακοῦβράφιη ἀλεγεινῆ

« ἧ ἀλὸς ἧ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες. »

« Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.

eurent été consumés, nous élevons un tombeau, nous le surmontons d'une colonne, et nous plantons au sommet du tertre sa large rame.

« Nous accomplissions ainsi tous ces devoirs, et notre retour des demeures de Pluton ne fut point ignoré de Circé, mais elle se hâta d'accourir avec ses suivantes qui portaient du pain, des viandes abondantes et un vin rouge et noir. Debout au milieu d'elles, la nymphe divine nous dit :

« Infortunés, qui êtes descendus vivants au séjour de Pluton, deux  
« fois mortels, tandis que les autres hommes ne meurent qu'une fois,  
« allons, goûtez ces mets et buvez ce vin ici pendant toute cette  
« journée; quand paraîtra l'aurore, vous voguerez de nouveau; je  
« vous enseignerai votre route et vous ferai tout connaître, afin qu'un  
« funeste conseil ne vous expose pas à de cruelles souffrances, soit  
« sur terre soit sur mer. »

« Elle dit, et notre cœur généreux fut persuadé. Durant tout le

καὶ τεύχεα νεκροῦ  
ἐκάη,  
χεύαντες τύμβον  
καὶ ἐρύσαντες ἐπὶ στήλην  
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ  
ἐρετμὸν εὐήρες.

« Ἥμεῖς μὲν  
διείπομεν τὰ  
ἕκαστα ·  
οὐδὲ ἄρα ἐλήθομεν  
Κίρκην  
ἐλθόντες ἐξ Αἴδου,  
ἀλλὰ ἤλθε μάλα ὤκα  
ἐντυναμένη ·  
ἅμα δὲ αὐτῇ ἀμφίπολοι  
φέρων σῖτον  
καὶ κρέα πολλὰ  
καὶ οἶνον αἴθοπα ἐρυθρόν.

Ἥ δὲ δῖα θεῶων  
στάσα ἐν μέσσω μετηύδα ·

« Σχέτλιοι, οἳ ζῶντες  
« ὑπήλθετε δῶμα  
« Αἴδαο,  
« διςθανέες,  
« ὅτε τε ἄλλοι ἄνθρωποι  
« θνήσκουσιν ἅπαξ.  
« Ἀλλὰ ἄγετε,  
« ἐσθίετε βρώμην  
« καὶ πίνετε οἶνον  
« αὖθι πανημέριοι ·  
« ἅμα δὲ ἡοῖ φαινομένηφι  
« πλεύσεσθε ·  
« αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν  
« ἣδὲ σημανέω ἕκαστα,  
« ἵνα μήτι ἀλγήσετε  
« παθόντες πῆμα  
« ἧ ἀλῆς ἢ ἐπὶ γῆς  
« κατοῖραφίη ἀλεγεινῆ. »  
« Ἐφατο ὧς ·  
αὖτε δὲ θυμὸς ἀγήνωρ

et les armes du mort  
eurent été brûlés,  
ayant élevé un tertre  
et ayant dressé dessus un cippe  
nous fichâmes au haut du tertre  
une rame bien-adaptée.

« Nous à la vérité  
nous accomplissions ces choses  
chacune (l'une après l'autre);  
mais donc nous n'échappâmes pas  
à Circé  
étant revenus de chez Pluton,  
mais elle vint fort promptement  
s'étant apprêtée;  
et avec elle des suivantes  
apportaient du pain  
et des viandes abondantes  
et du vin noir rouge.

Et celle-ci divine entre les déesses  
s'étant tenue au milieu dit :

« Malheureux, qui vivant  
« êtes entrés dans la demeure  
« de Pluton,  
« doublement-mortels,  
« quand les autres hommes  
« meurent une-seule-fois.  
« Mais allons,  
« mangez de la nourriture  
« et buvez du vin  
« ici tout-le-jour;  
« et avec l'aurore paraissant  
« vous naviguerez;  
« mais moi je vous montrerai la route  
« et vous indiquerai chaque chose,  
« afin que vous ne soyez pas affligés  
« ayant éprouvé un dommage  
« ou sur mer ou sur terre  
« par un mauvais-conseil funeste. »  
« Elle dit ainsi;  
et d'autre part le cœur généreux

Ὡς τότε μὲν<sup>1</sup> πρόπαν ἤμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα  
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ. 30

Ἦμος δ' ἡέλιος κατέδου, καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλθεν,  
οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·  
ἢ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων  
εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·  
αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα. 35

Καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·

« Ταῦτα μὲν οὔτω πάντα πεπεύρανται· σὺ δ' ἄκουσον,  
« οἷς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.  
« Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξειαι<sup>2</sup>, αἶ βρά τε πάντας  
« ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίκηται. 40  
« Ὅστις αἰδρεῖη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ  
« Σειρήνων, τῷ δ' οὔτι γυνὴ καὶ νήπια τέκνα  
« οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται·  
« ἀλλὰ τε Σειρήνες λιγυρῆι θέλγουσιν αἰοδῆι,

jour, jusqu'au coucher du soleil, nous restâmes assis, savourant des mets abondants et un vin délicieux. Quand le soleil se coucha et que la nuit fut venue, tous s'étendirent auprès des amarres du navire; pour moi, me prenant par la main, Circé me conduisit loin de mes chers compagnons, et, reposant près de moi, elle m'interrogea sur chaque chose; je lui racontai tout en détail. Alors l'auguste Circé m'adressa ces mots :

« Tout s'est donc accompli ainsi; écoute maintenant ce que je vais  
« te dire, et un dieu t'en rappellera le souvenir. Tu arriveras d'abord  
« auprès des Sirènes, qui séduisent tous les hommes qui s'approchent  
« d'elles. Celui qui, dans son ignorance, s'avance et écoute la voix  
« des Sirènes ne verra pas, de retour dans sa maison, sa femme et  
« et ses jeunes enfants se réjouir, assis à ses côtés; les Sirènes, cou-  
« chées dans une prairie, le charment par leurs chants harmonieux;

ἐπεπείθετο ἡμῖν.  
 Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ  
 ἐς ἡέλιον καταδύντα  
 ἡμεθα  
 δαινύμενοι χρέα τε ἄσπετα  
 καὶ μέθυ ἡδύ.  
 Ἦμος δὲ ἡέλιος κατέδύ,  
 καὶ κνέφας ἐπῆλθεν,  
 οἱ μὲν κοιμήσαντο  
 παρὰ πρυμνήσια νηός·  
 ἡ δὲ  
 ἐλοῦσα ἐμὲ χειρὸς  
 εἰπέ τε  
 ἀπονόσφι φίλων ἐταίρων  
 καὶ προσέλεχτο  
 καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·  
 αὐτὰρ ἐγὼ κατέλεξα τῇ  
 πάντα κατὰ μοῖραν.  
 Καὶ τότε δὴ πότνια Κίρκη  
 προσηύδα με ἐπέεσσι·  
 « Ταῦτα μὲν  
 « πεπεύρανται πάντα οὔτω·  
 « σὺ δὲ ἄκουσον,  
 « ὡς ἐγὼν ἐρέω τοι,  
 « θεὸς δὲ καὶ αὐτὸς  
 « μνήσκει σε.  
 « Πρῶτον μὲν ἀφίξειαι Σειρήνας,  
 « αἳ βρά τε θέλγουσι  
 « πάντας ἀνθρώπους,  
 « ὅτις εἰσαφικηταὶ σφεας.  
 « Ὅστις αἰδρεῖη  
 « πελάσῃ  
 « καὶ ἀκούσῃ φθόγγων Σειρήνων,  
 « γυνὴ δὲ καὶ τέκνα νήπια  
 « οὔτι παρίσταται τῷ  
 « νοστήσαντι οἴκαδε  
 « οὐδὲ γάνυνται·  
 « ἀλλὰ τε Σειρήνες,  
 « ἡμεναι ἐν λειμῶνι,  
 « θέλγουσι

fut persuadé à nous.  
 Ainsi alors tout le jour  
 jusqu'au soleil couchant  
 nous fûmes assis [(abondantes)]  
 nous régaland et de viandes infinies  
 et de vin-pur doux.  
 Mais quand le soleil se coucha,  
 et que l'obscurité survint, [rent  
 ceux-là (mes compagnons) se couchè-  
 auprès des amarres du vaisseau ;  
 mais celle-ci  
 ayant pris moi par la main  
 et me fit-asseoir  
 à l'écart de mes chers compagnons  
 et se coucha-auprès de moi  
 et m'interrogea sur chaque chose ;  
 mais moi je racontai à elle  
 toutes choses selon la convenance.  
 Et alors donc l'auguste Circé  
 parla-à moi en ces termes :  
 « Ces choses  
 « ont été accomplies toutes ainsi ;  
 « mais toi écoute,  
 « comme je dirai à toi,  
 « et un dieu aussi lui-même  
 « en fera-souvenir toi. [nes,  
 « D'abord tu arriveras chez les Sirè-  
 « qui donc charment [les,  
 « tous les hommes, [les,  
 « tout homme qui est arrivé près d'el-  
 « Quiconque dans son imprudence  
 « s'est approché  
 « et a entendu le chant des Sirènes,  
 « la femme et les enfants en-bas-âge  
 « ne jamais se tiennent-auprès de lui  
 « étant revenu dans sa demeure  
 « ni ne se réjouissent ;  
 « mais les Sirènes,  
 « assises dans la prairie,  
 « le charment

« ἤμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἀμφ' ὄστεόφιν θίς 45  
 « ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ βίνοι μινύθουσιν.  
 « Ἄλλὰ παρῆξ ἔλααυ, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλαῖψαι ἑταίρων,  
 « κηρὸν δεψήσας μελιηδέα, μήτις ἀκούση  
 « τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἶ κ' ἐθέλῃσθα,  
 « δησάντων σ' ἐν νηϊ θοῆ χειράς τε πόδας τε, 50  
 « ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ· ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,  
 « ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούης Σειρήνοϊιν.  
 « Αἶ δέ κε λίσσῃαι ἑτάρους λῦσαί τε καλεύης,  
 « οἱ δέ σ' ἔτι πλέονεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι δεόντων.  
 « Αὐτὰρ ἔπῃν δὴ τάςγε παρῆξ ἔλάσσωσιν ἑταῖροι, 55  
 « ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηγεκέως ἀγορεύσω,  
 « ὀπποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 « θυμῷ βουλευεῖν· ἐρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.  
 « Ἐνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφέες, προτὶ δ' αὐτάς

« autour d'elles sont des amas d'ossements et des cadavres dont  
 « les chairs tombent en pourriture. Vogue sans t'arrêter; ferme les  
 « oreilles de tes compagnons avec une cire molle que tu auras pétrie,  
 « afin que nul d'entre eux ne les entende; si tu veux toi-même les  
 « écouter, qu'ils te lient par les pieds et par les mains sur le rapide  
 « navire, debout contre le mât, où ils enlaceront les câbles; ainsi tu  
 « pourras charmer tes oreilles de la voix des Sirènes. Si tu supplies  
 « tes compagnons, si tu leur ordonnes de te détacher, qu'ils te char-  
 « gent alors de liens encore plus nombreux.

« Quand vous aurez dépassé le séjour des Sirènes, je ne puis plus  
 « te dire d'une manière précise quelle route tu dois suivre, mais tu  
 « délibérerás en ton cœur; je vais te parler de l'un et l'autre chemin.  
 « D'un côté sont de hautes roches, contre lesquelles vient mugir le

« *χοῖδῃ λιγυρῇ* \*  
 « *ἀμφὶ δὲ*  
 « *θῆς πολὺς*  
 « *ὄσπερ ἄνδρῶν πυθομένων,*  
 « *περὶ δὲ ῥίνοι μινύθουσιν.*  
 « *Ἄλλὰ ἐλάαν*  
 « *παρῆξ,*  
 « *ἐπαλειψαὶ δὲ οὐατα ἑταίρων,*  
 « *δεψήσας μελιθεά κηρόν,*  
 « *μή τις τῶν ἄλλων*  
 « *ἀκούσῃ* \*  
 « *ἀτὰρ αὐτὸς*  
 « *αἶ κεν ἐθέλησθα ἀκουέμεν,*  
 « *δησάντων σε*  
 « *ἐν νηὶ θοῇ*  
 « *χεῖράς τε πόδας τε,*  
 « *ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ* \*  
 « *πεῖρατα δὲ*  
 « *ἀνήψω ἐξ αὐτοῦ,*  
 « *ὄφρα κε τερπόμενος*  
 « *ἀκούης ὅπα Σειρήνοιν.*  
 « *Αἰ δέ κε λίσσηαι ἐτάρους*  
 « *κελεύης τε λῦσαι,*  
 « *οἱ δὲ τότε*  
 « *θεόντων σε δεσμοῖσιν*  
 « *ἔτι πλεόνεσσιν.*  
 « *Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ*  
 « *ἑταῖροι ἐλάσωσι*  
 « *παρῆξ τᾶςγε,*  
 « *ἐνθα ἔπειτα*  
 « *οὐκέτι ἀγορεύσω τοι*  
 « *διηκεῖς*  
 « *ὅπποτέρῃ ὁδὸς δὴ ἔσσεται τοι* \*  
 « *ἀλλὰ καὶ αὐτὸς*  
 « *βουλεύειν θυμῷ* \*  
 « *ἔρῳ δέ τοι*  
 « *ἀμφοτέρωθεν.*  
 « *Ἐνθεν μὲν γὰρ*  
 « *πέτραι ἐπηρεφές,*  
 « *πρὸτι δὲ αὐτὰς μέγα κύμα*

« par *leur* chant harmonieux ;  
 « et autour *d'elles*  
 « est un monceau considérable  
 « d'os d'hommes se putréfiant,  
 « et autour les peaux se consomment.  
 « Mais songe à pousser ton vaisseau  
 « le-long-et-au-delà, [pagnons,  
 « et à enduire les oreilles de *tes* com-  
 « ayant assoupli une douce cire,  
 « de peur que quelqu'un des autres  
 « n'entende ;  
 « mais toi-même  
 « si tu veux entendre ,  
 « qu'ils lient toi  
 « sur le vaisseau rapide  
 « et aux mains et aux pieds,  
 « droit au pied-du-mât ;  
 « et que des cordes  
 « soient attachées à lui (au mât),  
 « afin que te réjouissant  
 « tu écoutes la voix des Sirènes.  
 « Mais si tu supplies *tes* compagnons  
 « et *leur* ordonnes de *te* délier,  
 « que ceux-ci donc alors  
 « enchainent toi de liens  
 « encore plus nombreux.  
 « Mais après que donc [navire  
 « *tes* compagnons auront poussé *le*  
 « le-long-et-au-delà de celles-ci,  
 « alors ensuite  
 « je ne dirai plus à toi  
 « sans-discontinuer  
 « quelle route donc sera à toi ;  
 « mais aussi toi-même  
 « tu dois délibérer en ton cœur ;  
 « et je dirai à toi *quelles* sont les rou-  
 « de-l'un-et-l'autre-côté. [*tes*  
 « Car d'un-côté sont [lants),  
 « des rochers formant-le-dos (sail-  
 « et contre eux le grand flot

- « κῦμα μέγα βροθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης · 60  
 « Πλαγκτὰς δὴ τοι τάςγε θεοὶ μάκαρες καλέουσιν.  
 « Τῆ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι  
 « τρήρωνες, ταίτ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν ·  
 « ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰεὶ ἀφαιρεῖται λίς πέτρῃ ·  
 « ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι πατῆρ ἑναρίθμιον εἶναι. 65  
 « Τῆ δ' οὐπω τις νηῦς φύγεν ἀνδρῶν, ἥτις ἔκκηται,  
 « ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πίνακας τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν  
 « κύμαθ' ἄλως φορέουσι πυρός τ' ὄλοοιο θύελλαι.  
 « Οἷη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηῦς,  
 « Ἄργῳ πασιμέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα · 70  
 « καὶ νύ κε τὴν ἐνθ' ὤκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,  
 « ἀλλ' Ἥρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἴήσων.  
 « Οἱ δὲ δῶω σκόπελοι · ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει  
 « ὄξειη κορυφῆ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκεν  
 « κυανέη · τὸ μὲν οὐποτ' ἔρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἴθρη 75

« flot impétueux d'Amphitrite aux yeux d'azur ; les dieux bienheu-  
 « reux les appellent Roches-Errantes. Aucun oiseau ne peut les fran-  
 « chir, pas même les timides colombes qui apportent l'ambroisie à  
 « Jupiter ; mais toujours la roche unie enlève quelqu'une d'elles, et  
 « le père des dieux en envoie une nouvelle pour compléter le nom-  
 « bre. Aucun vaisseau des mortels n'a pu encore s'en approcher et  
 « fuir, mais les flots de la mer et les tempêtes d'une flamme dévo-  
 « rante emportent les planches des vaisseaux et les corps des ma-  
 « telots. Seul le célèbre Argo, venant de chez Étéas, a pu franchir ces  
 « écueils ; et sans doute la vague l'eût aussitôt jeté contre les vastes  
 « roches : mais Junon le conduisit, parce qu'elle chérissait Jason.

« De l'autre côté sont deux rochers : l'un atteint le vaste ciel de sa  
 « cime aiguë, que la sombre nuée enveloppe ; jamais ces ténèbres ne  
 « se dissipent, jamais la sérénité ne règne autour de ce sommet, ni

« Ἀμφιτρίτης κυανώπιδος  
 « ῥοχθεῖ·  
 « θεοὶ δὴ μάκαρες  
 « καλέουσί τοι τάσγε Πλαγκτάς.  
 « Τῆ μὲν τε παρέρχεται  
 « οὐδὲ ποτητὰ  
 « οὐδὲ πέλειαι τρήρωνες,  
 « ταῖτε φέρουσιν ἀμβροσίην  
 « πατρὶ Διί·  
 « ἀλλὰ τε αἰεὶ πέτρῃ λις  
 « ἀφαιρεῖται καὶ τῶν·  
 « ἀλλὰ πατῆρ  
 « ἐνίησιν ἄλλην  
 « εἶναι ἐναρίθμιον.  
 « Τῆ δέ τις νηὺς ἀνδρῶν,  
 « ἥ τις ἔκηται,  
 « οὐπω φύγεν,  
 « ἀλλὰ τε κύματα ἄλδος  
 « θύελλαί τε πυρὰς ὄλοοιο  
 « φορέουσιν ὁμοῦ  
 « πίνακας τε νεῶν  
 « καὶ σώματα φωτῶν.  
 « Οἷη δὴ κείνη γε νηὺς  
 « ποντοπόρος  
 « παρέπλω,  
 « Ἄργῳ πασιμέλουσα,  
 « πλέουσα παρὰ Αἰήταο·  
 « καὶ νυ ἔνθα  
 « βάλε κε τὴν ὤκα  
 « ποτὶ μεγάλας πέτρας,  
 « ἀλλὰ Ἥρη παρέπεμψε  
 « ἔπει Ἰήσων ἦε φίλος.  
 « Οἱ δὲ σκόπελοι  
 « δύο·  
 « ὁ μὲν ἰκάνει εὐρὺν οὐρανὸν  
 « κορυφῇ ὀξεΐῃ,  
 « νεφέλῃ δὲ κυανέῃ  
 « ἀμφιθέθηκέ μιν·  
 « τὸ μὲν οὐποτε ἔρωεῖ,  
 « οὐδὲ ποτε αἴθρη  
 « d'Amphitrite aux-yeux-bleus  
 « mugit ;  
 « or les dieux bienheureux  
 « appellent à toi ceux-ci Errants.  
 « Par là ne passent  
 « ni oiseaux  
 « ni colombes timides,  
 « qui portent l'ambroisie  
 « au père (à l'auguste) Jupiter ;  
 « mais toujours la roche unie  
 « enlève *l'une* aussi de celles-ci ;  
 « mais le père (l'auguste dieu)  
 « en envoie une autre [nombre].  
 « pour être du-nombre (compléter le  
 « Et par là quelque vaisseau d'hom-  
 « qui y est venu, [mes,  
 « n'a pas encore échappé,  
 « mais les flots de la mer  
 « et les ouragans du feu destructeur  
 « emportent à la fois  
 « et les planches des vaisseaux  
 « et les corps des hommes.  
 « Seul donc du moins ce vaisseau  
 « voguant-sur-la-mer  
 « a passé-en-naviguant, [(fameux),  
 « Argo qui-occupe-tous *les hommes*  
 « cinglant de chez Éétès ;  
 « et là *le flot*  
 « aurait jeté lui promptement  
 « contre les grands rochers,  
 « mais Junon *le fit*-passer,  
 « car Jason était cher à *elle*.  
 « De-l'autre-côté les rochers  
 « sont deux :  
 « l'un atteint le vaste ciel  
 « de *sa* cime aiguë,  
 « et la nue sombre  
 « entoure lui ;  
 « ce qui jamais ne cesse,  
 « et jamais la sérénité

« κείνου ἔχει κορυφήν οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρῃ·

« οὐδέ κεν ἀμβαίῃ βροτὸς ἀνὴρ, οὐ καταβαίῃ,

« οὐδ' εἴ οἱ χεῖρές τε εἰίκουσι καὶ πόδες εἶεν·

« πέτρη γὰρ λίς ἐστι, περιξέσθη εἰκυῖα.

« Μέσσω δ' ἐν σκοπέλῳ ἐστὶ σπέος ἡεροειδές, 80

« πρὸς ζόφον, εἰς Ἐρεβος τετραμμένον· ἦπερ ἂν ὑμεῖς

« νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.

« Οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήϊος ἀνὴρ

« τόξῳ δῖστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.

« Ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ<sup>1</sup> ναίει, δεινὸν λελακυῖα· 85

« τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν, ὄση σκύλακος νεογιλῆς,

« γίγνεται, αὐτὴ δ' αὖτε πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τίς μιν

« γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἴ θεὸς ἀντιτάσειεν.

« Τῆς ἦτοι πόδες εἰσὶ δυώδεκα πάντες ἄωροι·

« ἕξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες· ἐν δὲ ἐκάστῃ 90

« σμερδαλέῃ κεφαλῇ, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,

« πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.

« en été ni en automne ; un mortel ne saurait ni le des-  
 « cendre, eût-il vingt mains et vingt pieds ; car cette roche est lisse  
 « comme si on l'avait polie. Au milieu de sa hauteur se trouve une  
 « caverne obscure, tournée vers le couchant et vers l'Érèbe ; dirigez  
 « sur elle votre profond navire, ô glorieux Ulysse. Un homme plein de  
 « jeunesse, lançant une flèche de son vaisseau, n'atteindrait pas les  
 « profondeurs de la caverne. C'est là qu'habite Scylla, qui fait entendre  
 « des cris affreux ; sa voix est semblable à celle d'une jeune lionne ;  
 « elle-même est un monstre funeste ; nul, pas même un dieu, ne se  
 « réjouirait de son aspect ou de sa rencontre. Ses pieds de devant sont  
 « au nombre de douze ; elle a six cous immenses ; chacun d'eux est  
 « surmonté d'une tête épouvantable avec trois rangées de dents ser-  
 « rées et nombreuses que remplit la noire mort. Son corps plonge

« ἔχει κορυφὴν κείνου  
 « οὔτε ἐν θέρει οὔτε ἐν ὀπώρῃ ·  
 « οὐδὲ ἀνὴρ βροτὸς  
 « ἀμβραῖη κεν,  
 « οὐ καταβαίη,  
 « οὐδὲ εἰ εἰκοσί τε χεῖρες  
 « καὶ πόδες εἶέν οἱ ·  
 « πέτρῃ γὰρ ἔστι λίς,  
 « εἰκυῖα περιξοστῆ.  
 « Ἐν δὲ μέσσω σκοπέλω  
 « ἔστι σπέος ἡεροειδές,  
 « πρὸς ζόφον,  
 « τετραμμένον εἰς Ἔρεβος ·  
 « ἥπερ ὑμεῖς ἀν παριθύνετε  
 « νῆα γλαφυρῆν,  
 « φαίδιμε Ὀδυσσεῦ.  
 « Οὐδὲ ἀνὴρ αἰζήτιος  
 « ὀϊστεύσας τόξῳ  
 « ἐκ νηὸς γλαφυρῆς  
 « εἰσαφίκοιτό κε σπέος κοῖλον.  
 « Ἐνθα δὲ Σκύλλη ναίει ἐνί,  
 « λελακυῖα δεινόν ·  
 « τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν  
 « γίγνεται  
 « ὄση σκύλακος  
 « νεογιλῆς,  
 « αὐτὴ δὲ αὐτῇ  
 « πέλῳρ κακόν ·  
 « οὐδὲ τις γηθήσειέ κεν  
 « ἰδὼν μιν,  
 « οὐδὲ εἰ θεὸς  
 « ἀντιάσειεν.  
 « Ἦτοι πόδες ἄωροι τῆς  
 « εἰσὶ δυῶδεκα πάντες ·  
 « ἕξ δὲ τε δειραὶ περιμήχεές οἱ ·  
 « ἐν δὲ ἑκάστη  
 « κεφαλῇ σμερδαλέη,  
 « ἐν δὲ ὀδόντες τρίστοιχοι,  
 « πυκνοὶ καὶ θαμέες,  
 « πλεῖοι μέλας θανάσιοι.

« ne possède (n'enveloppe) la cime de  
 « ni en été ni en automne ; [lui  
 « et un homme mortel  
 « ne pourrait le graver,  
 « et ne pourrait le descendre,  
 « pas même si et vingt mains  
 « et vingt pieds étaient à lui ;  
 « car la roche est unie, [autour.  
 « ressemblant à une pierre polie-tout-  
 « Et au milieu du rocher  
 « est une caverne sombre,  
 « vers le couchant,  
 « tournée vers l'Érèbe ; [ger  
 « c'est par là que vous pourriez diri-  
 « votre vaisseau creux,  
 « brillant (glorieux) Ulysse.  
 « Et un homme jeune  
 « ayant décoché-une-flèche avec l'arc  
 « depuis le vaisseau creusé  
 « n'arriverait pas à la caverne creuse,  
 « Et là Scylla habite dedans,  
 « rugissant d'une- façon-terrible ;  
 « de laquelle assurément la voix  
 « est aussi grande  
 « que-celle d'une jeune-femme  
 « nouvellement-née,  
 « et d'autre-part elle-même  
 « est un monstre funeste ;  
 « et quelqu'un ne se réjouirait pas  
 « ayant vu elle,  
 « pas même si c'était un dieu  
 « qui la rencontrât.  
 « Car les pieds de-devant d'elle  
 « sont douze en-tout ;  
 « et six cous très-longs sont à elle ;  
 « et sur chaque cou  
 « est une tête horrible, [rangées,  
 « et dedans sont des dents sur-trois-  
 « serrées et nombreuses,  
 « pleines d'une noire mort.

« Μέσση μὲν τε κατὰ σπέιους κοίλοιο δέδυκεν ·  
 « ἔξω δ' ἔξισχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου ·  
 « αὐτοῦ δ' ἰχθυὰς σκόπελον περιμαιμώωσα 95  
 « δελφῖνάς τε κύνας τε , καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλησιν  
 « κῆτος , ἀ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.  
 « Τῆ δ' οὐ πώποτε ναῦται ἀκῆριοι εὐχετόωνται  
 « παρφυγέειν σὺν νηϊ· φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστω  
 « φῶτ' ἔξαρκάζασα νεὸς κυανοπρώροιο. 100  
 « Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄφει, Ὀδυσσεῦ,  
 « πλησίον ἀλλήλων· καὶ κεν διοίστευσείας.  
 « Τῷ δ' ἐν ἔρινεός ἐστι μέγας, φύλλοισι τεθηλώς·  
 « τῷ δ' ὑπὸ δια Χάρυβδις<sup>1</sup> ἀναβροιβδεῖ μέλαν ὕδωρ.  
 « Τρίς μὲν γάρ τ' ἀνήσιν ἐπ' ἤματι, τρίς δ' ἀναροιβδεῖ 105  
 « δεινόν· μὴ σύγε κεῖθι τύχοις, ὅτε βροιβδήσειεν·  
 « οὐ γάρ κεν ρύσαιτό σ' ὑπέκ κακοῦ οὐδ' Ἐνοσίχθων.

« jusqu'à la ceinture dans la caverne profonde ; elle avance ses têtes  
 « hors du gouffre horrible, et, portant de tous côtés ses regards au-  
 « tour du rocher, elle saisit les dauphins, les chiens de mer, ou en-  
 « core quelqu'un de ces énormes cétacés que nourrit en foule la reten-  
 « tissante Amphitrite. Jamais les navigateurs ne se glorifient de lui  
 « avoir échappé sans dommage avec leur vaisseau ; mais de chacune  
 « de ses têtes elle enlève un homme sur le navire à la proue azurée.  
 « L'autre rocher l'apparaîtra plus bas, Ulysse ; ils sont voisins l'un  
 « de l'autre, à une portée de trait. Sur celui-ci se trouve un grand  
 « figuier couvert de feuilles vertes ; au-dessous, la divine Charybde  
 « engloutit l'eau noire. Trois fois chaque jour elle la rejette et l'en-  
 « gloutit d'une façon terrible ; puisses-tu ne pas te trouver auprès  
 « d'elle lorsqu'elle l'engloutit ! car Neptune lui-même ne saurait te

« Μέσση μὲν τε δέδυκε  
 « κατὰ σπέιους κοίλοιο·  
 « ἐξίσχει δὲ κεφαλὰς  
 « ἔξω δεινοῦ βερέθρου·  
 « αὐτοῦ δὲ  
 « περιμαιμώωσα σκόπελον  
 « ἰχθυάα δελφίνας τε  
 « κύνας τε,  
 « καὶ εἴ ποθι ἔλῃσι  
 « μείζον κῆτος,  
 « ἃ Ἄμφιτρίτη ἀγάστος  
 « βόσκει μυρία.  
 « Οὐ πώποτε δὲ ναῦται  
 « εὐχετόωνται  
 « παρφυγέειν τῆ  
 « ἀκήριοι  
 « σὺν νηϊ·  
 « ἐκάστω δέ τε κρατι  
 « ἐξαρχάξασα φῶτα  
 « νεὸς κυανοπρώριο  
 « φέρει.  
 « ὦφει δέ, Ὀδυσσεῦ,  
 « τὸν ἔτερον σκόπελον  
 « χθαμαλώτερον,  
 « πλησίον ἀλλήλων·  
 « καὶ διοϊστεύσειας κεν.  
 « Ἐν δὲ τῷ  
 « ἐστὶ μέγας ἐρινεός,  
 « τεθλιώς φύλλοισιν·  
 « ὑπὸ δὲ τῷ δῖα Χάρυβδις  
 « ἀναρῥοιθεῖ ὕδωρ μέλαν.  
 « Τρὶς μὲν γάρ τε ἐπὶ ἡματι  
 « ἀνίησι,  
 « τρὶς δὲ ἀναροιδεῖ  
 « δεινόν·  
 « μὴ σύγε τύχοις κείθι,  
 « ὅτε ροιθῆσειεν·  
 « οὐ γὰρ οὐδὲ Ἐνοσίχθων  
 « ὑπεκρύσαιτό κέ σε  
 « καχοῦ.

« Et jusqu'au-milieu elle est plongée  
 « dans la caverne creuse ;  
 « mais elle tire *ses* têtes  
 « hors du terrible gouffre ;  
 « et là [l'écueil  
 « cherchant – avidement – autour – de  
 « elle pêche et les dauphins  
 « et les chiens *de mer*,  
 « et si quelque-part elle peut prendre  
 « un plus grand cétacé, [tissante  
 « *un de ceux* qu'Amphitrite reten-  
 « nourrit innombrables.  
 « Et jamais-encore les matelots  
 « ne se vantent  
 « d'avoir échappé par là  
 « sans-dommage  
 « avec *leur* vaisseau ;  
 « mais avec chaque tête  
 « ayant enlevé un homme  
 « du vaisseau à-la-proue-azurée  
 « elle l'emporte.  
 « Mais tu verras, Ulysse,  
 « l'autre rocher  
 « plus bas,  
 « *car ils sont* près l'un de l'autre ;  
 « et tu l'atteindrais-avec-une-fleche.  
 « Et dans celui-ci  
 « est un grand figuier,  
 « florissant de feuilles ;  
 « et sous celui-ci la divine Charybde  
 « engloutit l'eau noire.  
 « Car trois-fois dans le jour  
 « elle lance *l'eau*,  
 « et trois-fois elle l'engloutit  
 « d'une-*façon-terrible* ;  
 « puisses-tu ne pas te trouver là,  
 « quand elle l'engloutirait ;  
 « car pas même le *dieu* qui-ébranle-  
 « ne pourrait tirer toi [la terre  
 « du malheur.

« Ἄλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλω πεπλημένος, ὦκα  
 « νῆα παρέξ ἔλααν· ἐπειὴ πολὺ φέρτερόν ἐστιν  
 « ἕξ ἐτάρους ἐν νηὶ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας. » 110  
 « ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 « Εἰ δ', ἄγε δὴ μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἔνισπε,  
 « εἴ πως τὴν ὁλοὴν μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδιν,  
 « τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, ὅτε μοι σίνοιτό γ' ἐταίρους. »  
 « ὦς ἔφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεάων· 115  
 « Σχέτλιε, καὶ δ' αὖ τοι πολεμηῖα ἔργα μέμηλεν  
 « καὶ πόνος, οὐδὲ θεοῖσιν ὑπείξεαι ἀθανάτοισιν;  
 « Ἥ δέ τοι σὺ θνητὴ, ἀλλ' ἀθάνατον κακόν ἐστιν  
 « δεινόν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·  
 « οὐδέ τίς ἐστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς. 120  
 « Ἦν γὰρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,

« sauver du trépas. Approche-toi donc du rocher de Scylla, et pousse  
 « vivement ton vaisseau; il vaut bien mieux avoir à regretter six  
 « compagnons sur ton navire que de les pleurer tous. »

« Elle dit, et je lui répondis : « Déesse, parle-moi avec franchise :  
 « pourrais-je échapper à la funeste Charybde et repousser Scylla  
 « quand elle ravira mes compagnons? »

« Je dis ainsi; la divine Circé me répondit : « Infortuné, les tra-  
 « vaux de la guerre, les fatigues occupent donc encore ta pensée, et  
 « tu ne veux pas céder même aux dieux immortels? Scylla n'est  
 « point sujette à la mort; c'est un monstre impérissable, terrible,  
 « affreux, cruel, invincible; contre elle, point de ressource; le plus  
 « sûr est de fuir bien loin. Si tu t'arrêtes pour t'armer auprès de son

« Ἀλλὰ πεπλημένος μάλα  
 « σκοπέλω Σκύλλης,  
 « ἐλάαν ὧκα νῆα  
 « παρῆξ·  
 « ἐπειὴ ἔστι πολὺ φέρτερον  
 « ποθήμεναι ἐξ ἐτάρους  
 « ἐν νηϊ  
 « ἢ πάντας ἅμα. »

« Ἐφατο ὧς·

αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος  
 προσέειπόν μιν·

« Εἰ δέ,  
 « ἄγε δῆ, θεά,  
 « ἔνισπέ μοι τοῦτο νημερτές,  
 « εἰ πως  
 « ὑπεκπροφύγοιμι μὲν  
 « τὴν ὀλοὴν Χάρυβδιν,  
 « ἀμυναίμην δέ κε τήν,  
 « ὅτε γε  
 « σίναιτό μοι  
 « ἐταίρους. »

« Ἐφάμην ὧς·

ἦ δὲ δῖα θεάων  
 ἀμείβετό αὐτίκα·  
 « Σχέτις,  
 « καὶ δὲ αὖ  
 « ἔργα πολεμήϊα καὶ πόνος  
 « μέμηλέ τοι,  
 « οὐδὲ ὑπείξεαι  
 « θεοῖσιν ἀθανάτοισιν;  
 « Ἦ δὲ οὐ θνητῆ τοι,  
 « ἀλλὰ ἔστι κακὸν ἀθάνατον  
 « δεινὸν τε ἀργαλέον τε  
 « καὶ ἄγριον  
 « οὐδὲ μαχητόν·  
 « οὐδέ τις ἀλκή  
 « ἔστι·  
 « φυγεῖν ἀπὸ αὐτῆς κάρτιστον.  
 « Ἦν γὰρ κορυσσόμενος  
 « δηθύνθηθα παρὰ πέτρῃ,

« Mais t'étant approché tout à fait  
 « du rocher de Scylla,  
 « songe à pousser vite ton vaisseau  
 « le-long-et-au-delà d'elle;  
 « car il est de beaucoup meilleur  
 « de regretter six compagnons  
 « sur le vaisseau  
 « que de regretter tous à la fois. »

« Elle dit ainsi;

mais moi répondant  
 je dis-à elle :

« Eh bien si tu veux,  
 « allons maintenant, déesse,  
 « dis-moi ceci sincère (sincèrement),  
 « si de-quelque-façon  
 « je pourrais éviter  
 « la funeste Charybde, [(Scylla),  
 « et je pourrais repousser celle-là  
 « lorsque du moins  
 « elle ravirait à moi  
 « mes compagnons. »

« Je dis ainsi;

et celle-ci divine entre les déesses  
 répondit aussitôt :

« Infortuné,  
 « encore donc de-nouveau  
 « les travaux de la guerre et la fatigue  
 « sont-à-souci (plaisent) à toi,  
 « et tu ne céderas pas  
 « aux dieux immortels? [toi,  
 « Car celle-ci n'est pas mortelle pour  
 « mais est un fléau immortel  
 « et terrible et difficile à vaincre  
 « et cruel  
 « et non possible-à-combattre;  
 « et quelque secours  
 « n'est pas contre elle;  
 « fuir loin d'elle est le meilleur.  
 « Car si en t'armant  
 « tu tardes auprès du rocher,

« δεῖδω μή σ' ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα κίχῃσιν  
 « τόσσησιν κεφαλῆσι, τόσους δ' ἐκ φῶτας ἔλθαι.  
 « Ἄλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κραταῖν,  
 « μητέρα τῆς Σκύλλης, ἣ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν · 125  
 « ἣ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὄρμηθῆναι.  
 « Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξειαι· ἔνθα δὲ πολλὰι  
 « βόσκοντ' Ἥελίοιο βόες καὶ ἴφια μῆλα,  
 « ἐπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἰῶν πῶεα καλά,  
 « πεντήκοντα δ' ἕκαστα· γόνος δ' οὐ γίγνεται αὐτῶν, 130  
 « οὐδέ ποτε φθινύθουσι· θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσίν,  
 « Νύμφαι εὐπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετή τε,  
 « ἃς τέκεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι δῖα Νέαιρα.  
 « Τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ  
 « Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπόκισε τηλόθι ναίειν, 135  
 « μῆλα φυλασσέμεναι πατρώϊα καὶ ἔλικας βοῦς.

« écueil, je crains bien que, s'élançant une seconde fois, elle ne t'en-  
 « lève autant d'hommes qu'elle a de têtes. Lance ton vaisseau de  
 « toute sa vitesse, et appelle la mère de Scylla, Crataïs, qui enfanta ce  
 « fléau des mortels; elle l'empêchera de fondre de nouveau sur vous.

« Ensuite tu arriveras dans l'île de Thrinacie, où paissent les nomi-  
 « breuses génisses et les grasses brebis du Soleil, sept troupeaux cha-  
 « cun de cinquante génisses et tout autant de superbes brebis; elles  
 « ne se reproduisent point et ne meurent point; des déesses les font  
 « paître, des nymphes à la belle chevelure, Phaéthuse et Lampétie,  
 « que la divine Nééra enfanta au Soleil Hypérion. Après les avoir  
 « mises au jour et les avoir élevées, leur divine mère les envoya loin  
 « d'elle pour habiter l'île de Thrinacie et y garder les brebis de  
 « leur père et ses génisses aux cornes recourbées. Si tu respectes ces

« δειδῶ μὴ  
 « ἐφορμηθεῖσα ἐξαῦτις  
 « κίχησί σε  
 « τόσσησι κεφαλῆσιν,  
 « ἐξέλγεται δὲ τόσους φῶτας.  
 « Ἄλλὰ ἐλάαυ  
 « μάλα σφοδρῶς,  
 « βωστρεῖν δὲ Κραταῖν,  
 « μητέρα τῆς Σκύλλης,  
 « ἣ τέκε μιν  
 « πῆμα βροτοῖσιν·  
 « ἣ ἔπειτα ἀποπαύσει μιν  
 « ὀρμηθῆναι  
 « ἐς ὕστερον.  
 « Ἄφίξεαι δὲ  
 « ἐς νῆσον Θρινακίην·  
 « ἐνθα δὲ βόσκονται  
 « βόες πολλαί  
 « καὶ ἴφια μῆλα Ἥλίοιο,  
 « ἑπτὰ ἀγέλαι βοῶν,  
 « τόσα δὲ καλὰ πώεα οἴων,  
 « ἕκαστα δὲ  
 « πεντήκοντα·  
 « γόνος δὲ αὐτῶν  
 « οὐ γίγνεται,  
 « οὐδέ ποτε φθινύθουσι·  
 « θεαὶ δὲ  
 « εἰσὶν ἐπιποιμένες,  
 « Νύμφαι εὐπλόκαμοι,  
 « Φαέθουσα τε Λαμπετίη τε,  
 « ὅς δ' ἴα Νέαιρα  
 « τέκεν Ἥλιῳ Ὑπερίονι.  
 « Θρέψασα μὲν ἄρα  
 « τεκοῦσά τε τὰς  
 « πότνια μήτηρ  
 « ἀπέκισεν ἐς νῆσον Θρινακίην  
 « ναίειν τηλόθι,  
 « φυλασσέμεναι μῆλα πατρῷα  
 « καὶ βοῦς  
 « ἑλικας.

« je crains que  
 « s'étant élancée de nouveau  
 « elle ne trouve (n'atteigne) toi  
 « avec autant-de têtes,  
 « et ne t'enlève autant d'hommes.  
 « Mais songe à pousser ton vaisseau  
 « tout à fait rapidement,  
 « et à appeler Crataïs,  
 « mère de Scylla,  
 « qui engendra elle  
 « fléau pour les mortels;  
 « et qui alors empêchera elle  
 « de s'élancer  
 « dans la suite (une seconde fois).  
 « Et tu arriveras  
 « dans l'île de Thrinacie;  
 « et là paissent  
 « les génisses nombreuses  
 « et les grasses brebis du Soleil,  
 « sept troupeaux de génisses,  
 « et autant-de beaux troupeaux de  
 « et chaque troupeau [brebis,  
 « est de cinquante têtes;  
 « et la reproduction d'elles  
 « n'a-pas-lieu,  
 « et jamais elles ne périssent;  
 « mais des déesses  
 « sont leurs bergères,  
 « des Nymphes aux-beaux-cheveux,  
 « et Phaéthuse et Lampétie,  
 « que la divine Nééira  
 « enfanta au Soleil Hypérion.  
 « Ayant nourri donc  
 « et ayant enfanté celles-ci  
 « leur auguste mère  
 « les établit dans l'île de Thrinacie  
 « pour habiter au loin,  
 « pour garder les brebis paternelles  
 « et les génisses  
 « aux-cornes-recourbées.

« Τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας<sup>1</sup> ἑάαρς νόστου τε μέδῃαι,  
 « ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἴθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·  
 « εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον  
 « νῆί τε καὶ ἑτάροις· αὐτὸς δ' εἶπερ κεν ἀλύξῃς, 140  
 « ὄψ'ε κακῶς νεΐαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἑταίρους. »

« Ὡς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥώς.

Ἦ μὲν ἔπειτ' ἀνά νῆσον ἀπέστιχε δῖα θεάων·  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κίων ὤτρυνον ἑταίρους  
 αὐτοῦς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι. 145  
 Οἱ δ' αἰψ' εἰςβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον·  
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.  
 Ἥμῖν δ' αὖ κατόπισθε<sup>2</sup> νεὸς κυανοπρώροιο  
 ἴκμενον οὖρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, αὐδήςεσσα. 150  
 Αὐτίκα δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα

« troupeaux et si tu songes à ton retour, vous rentrerez dans Ithaque  
 « après bien des épreuves; mais si tu les attaques, je t'annonce la  
 « perte de ton navire et de tes compagnons; et si tu échappes toi-  
 « même, tu n'arriveras que tard et misérablement dans ta patrie. »

« Elle dit, et aussitôt parut l'Aurore au trône d'or. La nymphe  
 divine s'éloigna à travers l'île; pour moi, j'allai au vaisseau et j'exhor-  
 tai mes compagnons à s'embarquer et à détacher les amarres. Ils  
 montèrent aussitôt et prirent place sur leurs bancs; assis en ordre,  
 ils frappaient la blanche mer de leurs rames. Derrière le vaisseau  
 à la proue azurée, Circé à la belle chevelure, redoutable déesse, fit  
 souffler un vent favorable, bon compagnon de route, qui gonflait  
 nos voiles. Après avoir disposé tous les agrès dans le vaisseau, nous

« Εἰ μὲν ἑάσῃς κε τὰς ἀσινέας  
 α μείδηαί τε νόστου,  
 α ἦ τε ἴκουσθε ἄν ἔτι  
 « εἰς Ἴθάκην  
 « πάσχοντές περ κακά·  
 « εἰ δὲ σίνηαί κε,  
 α τότε τεκμαίρομαί τοι ὄλεθρον  
 « νηῖ τε  
 « καὶ ἐτάροις·  
 « εἴπερ δὲ  
 « ἀλύξῃς κεν αὐτός,  
 « νεῖται  
 « ὄψὲ κακῶς,  
 « ἀπολέσας πάντας ἐταίρους. »  
 « Ἔφατο ὣς·  
 αὐτίκα δὲ Ἥως χρυσόθρονος  
 ἤλυθεν.  
 Ἥ μὲν ἔπειτα  
 δῖα θεάων  
 ἀπέστιχεν ἀνὰ νῆσον·  
 αὐτὰρ ἐγὼν κιὼν ἐπὶ νῆα  
 ὤτρυνον ἐταίρους  
 ἀμβαίνεμε τε αὐτοὺς  
 ἀναλῦσαι τε πρυμνήσια.  
 Οἱ δὲ αἴψα εἰςβαῖνον  
 καὶ κάθιζον ἐπὶ κληῖσιν·  
 ἐξόμενοι δὲ ἐξῆς  
 τύπτον ἔρετμοῖς  
 πολὴν ἄλα.  
 Κίρκη δὲ αὖ  
 ἐϋπλόκαμος,  
 θεὸς δεινῆ, ἀυδήεσσα,  
 ἕει ἡμῖν  
 κατόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο·  
 οὔρον ἴμενον  
 πλησίστιον,  
 ἔσθλὸν ἑταῖρον.  
 Αὐτίκα δὲ πονησάμενοι  
 ἕκαστα ὄπλα κατὰ νῆα  
 ἤμεθα·

« Si tu laisses elles sans-dommage  
 « et te préoccupes du retour,  
 « certes vous pourriez arriver encore  
 « dans Ithaque  
 « quoique souffrant des maux ;  
 « mais si tu *leur* fais-dommage,  
 « alors je prédis à toi la perte  
 « et pour *ton* vaisseau  
 « et pour *tes* compagnons ;  
 « et si-toutefois  
 « tu as échappé toi-même,  
 « tu retourneras *dans ta patrie*  
 « tard et misérablement,  
 « ayant perdu tous *tes* compagnons. »  
 « Elle dit ainsi ;  
 et aussitôt l'Aurore au-trône-d'or  
 vint.  
 Celle-ci ensuite,  
 divine entre les déesses,  
 s'en alla à travers l'île ;  
 mais moi étant allé vers le vaisseau  
 j'excitai *mes* compagnons  
 et à s'embarquer eux-mêmes  
 et à détacher les amarres.  
 Et ceux-ci aussitôt s'embarquèrent  
 et s'assirent sur les bancs-de-ra-  
 et étant assis à-la-file [meurs ;  
 ils frappaient de *leurs* rames  
 la blanche mer.  
 Et de-son-côté Circé  
 à-la-belle-chevelure  
 déesse redoutable, douée-de-voix,  
 envoya à nous  
 derrière le vaisseau à-la-proue-azurée  
 un vent favorable  
 remplissant-les-voiles,  
 bon compagnon.  
 Et aussitôt ayant disposé-avec-travail  
 chacun-des agrès dans le vaisseau  
 nous nous assimes ;

ἤμεθα • τὴν δ' ἀνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθουνεν.

Δὴ τότε ἔγων ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ •

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἓνα ἴδμεναι οὐδὲ δύο οἴους

« θέσφαθ', ἃ μοι Κίρκη μυθήσατο, διὰ θεῶν • 155

« ἀλλ' ἔρέω μὲν ἔγων, ἵνα εἰδότες ἦ κε θάνωμεν,

« ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ Κῆρα φύγοιμεν.

« Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιῶν

« φθόγγον ἀλευάσθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα •

« οἷον ἔμ' ἠνώγει ὄπ' ἀκουέμεν • ἀλλὰ με δεσμοῖ 160

« θῆσατ' ἐν ἀργαλέω, ὄφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,

« ὄρθον ἐν ἱστοπέδῳ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.

« Αἰ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαι τε κελεύω,

« ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότε' ἐν δεσμοῖσι πιέζειν. »

« ὦ ἦτοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι πίφραυσκον • 165

τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίκετο νηῦς εὐεργῆς

νηῆσον Σειρήνοϊν • ἔπειγε γὰρ οὐδρος ἀπήμων.

nous assimes ; le vent et le pilote dirigeaient notre course. Alors, le cœur affligé, je dis à mes compagnons :

« O mes amis, il ne faut pas qu'un ou deux seulement connaissent  
 « les oracles que m'a dits la divine Circé ; je vous les révélerai donc,  
 « afin qu'instruits de ces secrets nous mourions ou nous échappions  
 « à la mort et à la destinée. Elle nous engage d'abord à éviter les  
 « chants et la prairie en fleurs des divines Sirènes ; elle m'invite seul  
 « à écouter leur voix ; mais attachez-moi avec une chaîne solide de-  
 « bout contre le mât, où vous enlaczerez les câbles, afin que je demeure  
 « là sans bouger. Si je vous supplie, si je vous ordonne de me déta-  
 « cher, chargez-moi alors de liens encore plus nombreux. »

« Je découvrais ainsi chaque chose à mes compagnons ; pendant ce temps le solide navire arrivait promptement à l'île des Sirènes, poussé

ἄνεμος δέ τε κυβερνήτης τε  
ἴθυνε τήν.

Δὴ τότε ἐγών,  
ἄχνύμενος κῆρ,  
μετηύδων ἐτάροισιν·

« ὦ φίλοι,  
« οὐ γὰρ χρὴ ἓνα οὐδὲ δύο οἶους  
« ἴδμεναι θέσφατα,  
« ἃ Κίρκη, δῖα θεάων,  
« μυσήσατό μοι·  
« ἀλλὰ ἐγὼν μὲν ἐρέω,  
« ἵνα εἰδότες  
« ἢ θάνωμέν κεν  
« ἢ ἀλευάμενοι  
« φύγοιμὲν κε θάνατον καὶ Κῆρα.  
« Πρῶτον μὲν ἀνώγει  
« ἀλεύασθαι φθόγγον  
« καὶ λειμῶνα ἀνθεμόδεντα  
« Σειρήνων θεσπεσιῶν·  
« ἠνώγει ἐμὲ οἶον  
« ἀκουέμεν ὄπα·  
« ἀλλὰ δῆσατέ με  
« ἐν δεσμῷ ἀργαλέῳ,  
« ὄφρα μίμνω ἔμπεδον αὐτόθι,  
« ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ,  
« πείρατα δὲ  
« ἀνήφθω ἐξ αὐτοῦ.  
« Αἰ δὲ λίσσωμαί κεν ὑμέας  
« κελεύω τε λύσαι,  
« ὑμεῖς δὲ τότε  
« πιέζειν  
« ἐν δεσμοῖσι πλεόνεσσιν. »  
« Ἦτοι ἐγὼ

λέγων τὰ  
ἕκαστα  
πίφασκον ἐτάροισι·  
τόφρα δὲ νηῦς εὐεργής  
ἔξικετο καρπαλίμως  
νηῶν Σειρήνοισιν·  
οὐρος γὰρ ἀπήμων ἔπειγεν.

mais et le vent et le pilote  
dirigeaient celui-ci (le vaisseau).

Donc alors moi,  
affligé en *mon* cœur,  
je dis à *mes* compagnons :

« O *mes* amis,  
« car il ne faut pas un ni deux seuls  
« connaître les prophéties,  
« que Circé, divine entre les déesses,  
« a dites à moi ;  
« mais je *vous* les dirai,  
« afin que *les* sachant  
« ou nous mourions  
« ou ayant échappé  
« nous évitions la mort et le Destin.  
« D'abord elle *nous* exhorte  
« à éviter la voix  
« et la prairie fleurie  
« des Sirènes divines ;  
« elle engageait moi seul  
« à écouter *leur* voix ;  
« mais attachez-moi [nouer,  
« dans (avec) un lien difficile à dé-  
« afin que je reste fermement là,  
« droit au pied-du-mât,  
« et que des cordes  
« soient attachées à lui (au mât).  
« Et si je supplie vous  
« et *vous* ordonne de *me* délier,  
« vous donc alors  
« songez à *me* presser  
« dans des liens plus nombreux. »

« Assurément moi  
disant ces choses  
chacune (l'une après l'autre)  
je *les* révélais à *mes* compagnons ;  
et pendant-ce-temps le vaisseau bien-  
arriva promptement [travaille  
à l'île des Sirènes ;  
car un vent inoffensif *le* poussait.

Αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο, ἡδὲ γαλήνη  
 ἔπλετο νηνεμίη· κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.  
 Ἄσταντες δ' ἔταροι νεὸς ἰστία μηρύσαντο, 170  
 καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ θέσαν· οἱ δ' ἐπ' ἔρετμὰ  
 ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ζεστῆς ἐλάτῃσιν.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν ὀξείῃ χαλκῷ  
 τυτθὰ διατμήξας χερσὶ στιβαρῆσι πιέζειν·  
 αἶψα δ' ἰαίνεται κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς, 175  
 Ἥελίου τ' αὐγῇ Ὑπεριονίδαο ἀνακτος·  
 ἐξείης δ' ἐτάροισιν ἐπ' οὔατα πᾶσιν ἄλειψα.  
 Οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χειράς τε πόδας τε,  
 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτον·  
 αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς. 180  
 Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,  
 βίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηῦς  
 ἐγγύθεν ὄρνυμένη· λιγυρὴν δ' ἔντυνον αἰοιδῆν·

par un vent favorable. Mais bientôt ce vent cessa, et fit place à un calme profond ; une divinité assoupit les flots. Mes compagnons se levèrent et plièrent les voiles, qu'ils déposèrent dans le vaisseau profond ; puis, s'asseyant sur leurs bancs, ils faisaient blanchir l'onde sous la rame polie. Pour moi, je coupais en petits morceaux avec l'airain tranchant une grosse boule de cire, et la pétrissais de mes mains robustes ; aussitôt la cire s'amollit, domptée par une force puissante et par les rayons du divin Soleil Hypérior ; puis je bouchai successivement les oreilles de tous mes compagnons. Ils me lièrent par les pieds et par les mains sur le vaisseau, debout contre le mât, où ils enlacèrent les câbles, et eux-mêmes assis frappaient la blanche mer de leurs rames. Quand nous fûmes à la distance où la voix peut se faire entendre, nous voguâmes rapidement ; mais le vaisseau ailé n'échappa pas aux Sirènes, dont il côtoyait les bords ; elles commencèrent leurs chants harmonieux :

Αὐτίκα ἔπειτα  
 ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο,  
 ἡδὲ γαλήνη νηγεμῆ ἔπλετο·  
 δαίμων δὲ κοίμησε κύματα.  
 Ὅταροι δὲ ἀνστάντες  
 μηρῦσαντο ἱστία νεός,  
 καὶ θέσαν μὲν τὰ  
 ἐν νηϊ γλαφυρῇ·  
 οἱ δὲ ἐζόμενοι ἐπὶ ἔρετμά  
 λεύκαινον ὕδωρ  
 ἐλάτῃσι ξεστῆς.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ διατμήξας τυτθὰ  
 χαλκῷ ὀξεί  
 μέγαν τραχὸν κηροῖο  
 πιέζειν χερσὶ στιβαρῆσιν·  
 αἶψα δὲ κηρὸς λαίνετο,  
 ἐπεὶ μεγάλη ἴς κέλετο,  
 αὐγὴ τε Ἥελίου  
 ἄνακτος Ὑπεριονίδαο·  
 ἀλειψα δὲ ἐπὶ οὐατα  
 πᾶσιν ἐτάροισιν ἐξείης.  
 Οἱ δὲ ἐδοῦσαν με ἐν νηϊ  
 ὁμοῦ χεῖράς τε  
 πόδας τε,  
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ,  
 ἀνήπτων δὲ πείρατα  
 ἐξ αὐτοῦ·  
 αὐτοὶ δὲ ἐζόμενοι  
 τύπτων ἔρετμοῖς  
 πολὴν ἄλα.  
 Ἀλλὰ ὅτε ἀπῆμεν  
 τόσσον  
 ὅσπον τε γέγωνε  
 βοήσας,  
 διώκοντες ῥίμφα,  
 νηὺς δὲ ὠκύαλος  
 οὐ λάθε τὰς  
 ὀρτυμένη ἐγγύθεν·  
 ἔντυνον δὲ  
 ἀοιδὴν λιγυρῆν·

Aussitôt ensuite  
 le vent cessa,  
 et un calme sans-vent était;  
 et une divinité endormit les flots.  
 Et mes compagnons s'étant levés  
 plièrent les voiles du vaisseau,  
 et déposèrent elles  
 dans le vaisseau creux;  
 et ceux-ci assis aux rames  
 faisaient-blanchir l'eau  
 avec les sapins polis. [ceaux  
 Mais moi ayant coupé-en-petits-mor-  
 avec l'airain acéré  
 une grande boule de cire  
 je la pressais de mes mains robustes;  
 et aussitôt la cire s'échauffait,  
 car une grande force l'ordonnait,  
 et l'éclat du Soleil  
 roi fils-d'Hypérion;  
 et je l'étendis sur les oreilles  
 à tous mes compagnons à-la-file.  
 Et ceux-ci lièrent moi sur le vaisseau  
 à la fois et par les mains  
 et par les pieds,  
 droit au pied-du-mât,  
 et attachèrent des cordes  
 à lui (au mât);  
 et eux-mêmes étant assis  
 frappaient de leurs rames  
 la blanche mer.  
 Mais lorsque nous fûmes-éloignés  
 autant (à la distance)  
 que (où) quelqu'un a fait-entendre  
 ayant crié, [(se fait entendre)  
 pressant rapidement,  
 alors le vaisseau rapide-sur-la mer  
 n'échappa pas à celles-ci  
 étant poussé de près;  
 et elles préparaient (commençaient)  
 un chant harmonieux :

« Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύκιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 « νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὄπ' ἀκούσης. 185  
 « Οὐ γάρ πώ τις τῆδε παρήλασε νηῖ μελαίνῃ,  
 « πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκοῦσαι·  
 « ἄλλ' ὄγε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.  
 « Ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 « Ἀργεῖοι Τρῳῆες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν· 190  
 « Ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »  
 « ὦς φάσαν, ἰεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἔμὸν κῆρ  
 ἤθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους,  
 δφρῦσι νευστάζων· οἱ δὲ πρόπεσόντες ἔρεσσαν.  
 Αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχός τε 195  
 πλείοσιν μ' ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πιέζευν.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ τάςγε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα  
 φθογγῆς Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' ἀοιδῆς,

« Viens à nous, Ulysse tant vanté, grande gloire des Grecs; arrête  
 « ici ton vaisseau, afin que tu entendes notre voix. Nul encore ne  
 « s'est éloigné de nous sur son noir navire avant d'avoir écouté les  
 « accents délicieux qui sortent de nos bouches; mais, charmé par  
 « notre voix, il s'en retourne ensuite instruit de plus de choses. Nous  
 « savons tous les travaux que les Argiens et les Troyens ont accom-  
 « plis dans la vaste Troie par la volonté des dieux; nous connaissons  
 « tout ce qui se passe sur la terre féconde. »

Ainsi parlèrent les Sirènes, d'une voix mélodieuse; mon cœur brû-  
 lait de les entendre, et, faisant signe des yeux à mes compagnons, je  
 leur ordonnais de me détacher; mais ils se courbaient sur leurs  
 rames. Aussitôt Périmède et Euryloque se levèrent et me chargèrent  
 de liens encore plus nombreux. Quand nous eûmes dépassé les Si-  
 rénes et que nous n'entendîmes plus ni leur voix ni leurs chants,

« Ἄγε ἰὼν δεῦρο,  
 « Ὀδυσσεῦ πολύαινε,  
 « μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 « κατὰστησον νῆα,  
 « ἵνα ἀκούσῃς νοιτέρην ὄπα.  
 « Οὐ γάρ πώ τις  
 « παρήλασε τῆδε  
 « νηὶ μελαίνῃ,  
 « πρὶν γε ἀκοῦσαι  
 « ὄπα μελίγηρυν  
 « ἀπὸ στομάτων ἡμέων \*  
 « ἀλλὰ ὄγε νεῖται τερψάμενος  
 « καὶ εἰδὼς πλείονα.  
 « Ἴδμεν γάρ τοι  
 « πάντα,  
 « ὅσα ἐνὶ εὐρείῃ Τροίῃ  
 « Ἀργεῖοι Τρωῆς τε  
 « μόγησαν  
 « ἰότητι θεῶν \*  
 « Ἴδμεν δὲ ὅσσα γένηται  
 « ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »  
 « Φάσαν ὣς,  
 ἰεῖσαι κάλλιμον ὄπα \*  
 αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 ἤθελεν ἀκουέμεναι,  
 ἐκέλευόν τε ἐταίρους  
 λῦσαι,  
 νευστάζων ὄφρυσιν \*  
 οἱ δὲ προπεσόντες  
 ἔρρασαν.  
 Αὐτίκα δὲ ἀνστάντες  
 Περιμήδης Εὐρύλοχός τε  
 δέον με  
 ἐν δεσμοῖσι πλείοσι  
 πιέζεν τε μᾶλλον.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρήλασαν  
 τάςγε,  
 οὐδὲ ἔπειτα ἤκούομεν ἔτι  
 φθογγῆς οὐδέ τε ἀοιδῆς  
 Σειρήνων,

« Allons étant venu ici,  
 « Ulysse très-loué,  
 « grande gloire des Achéens,  
 « arrête ton vaisseau,  
 « afin que tu entendes notre voix.  
 « Car pas encore quelqu'un  
 « n'a poussé-au-delà par ici  
 « avec son vaisseau noir,  
 « avant du moins d'avoir entendu  
 « la voix mélodieuse  
 « qui sort des bouches de nous ;  
 « mais celui-ci s'en va s'étant charmé  
 « et sachant plus de choses.  
 « Car nous savons assurément  
 « toutes les choses,  
 « que dans la vaste Troie  
 « les Argiens et les Troyens  
 « ont endurées-avec-fatigue  
 « par la volonté des dieux ;  
 « et nous savons tout ce qui se passe  
 « sur la terre très-nourricière. »  
 « Elles dirent ainsi,  
 émettant une belle voix ;  
 mais mon cœur  
 voulait les entendre,  
 et j'ordonnais à mes compagnons  
 de me délier,  
 faisant-signes des sourcils ; [avant  
 mais ceux-ci s'étant penchés-en-  
 ramaient.  
 Et aussitôt s'étant levés  
 Périlmède et Euryloque  
 lièrent moi  
 dans des liens plus nombreux  
 et me serrèrent davantage.  
 Mais lorsqu'ils eurent dépassé  
 celles-ci (les Sirènes),  
 et qu'ensuite nous n'entendions plus  
 la voix ni le chant  
 des Sirènes,

αἶψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἔμοι ἐρήρηες ἑταῖροι,  
 δν σφιν ἐπ' ὤσιν ἀλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν. 200

« Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα  
 καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα·  
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἔρετμά·  
 βρόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ ῥόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ  
 νηῦς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἔρετμά προήκεα χερσὶν ἔπειγον. 205

Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὄτρυνον ἑταίρους  
 μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

« ὦ φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαήμενός εἰμεν·  
 « οὐ μὲν δὴ τόδε μεῖζον ἔπι κακόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ  
 « εἴλει ἐνὶ σπηῖ γλαφυροῖ κρατερῆφι βίηφιν· 210  
 « ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῆ ἀρετῆ βουλῆ τε νόφ τε  
 « ἐκφύγομεν· καὶ που τῶνδε μνήσεσθαι ὄτω.  
 « Νῦν δ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἶπω, πειθώμεθα πάντες.

mes compagnons bien-aimés ôtèrent la cire dont j'avais fermé leurs oreilles et me détachèrent de mes liens.

« A peine avions-nous quitté l'île, que j'aperçus de la fumée avec des vagues immenses et que j'entendis un grand fracas; tous furent remplis d'effroi, et les rames s'échappant de leurs mains tombèrent avec bruit dans les flots; le vaisseau s'arrêta, car leurs bras n'agitaient plus les longues rames. Pour moi, parcourant le navire, j'exhortais mes compagnons l'un après l'autre par de douces paroles :

» O mes amis, nous ne sommes point sans expérience des dangers;  
 « nous ne sommes pas menacés d'un plus grand malheur que lors-  
 « que le Cyclope nous enfermait avec une force terrible dans sa pro-  
 « fonde caverne; nous lui avons échappé cependant par ma valeur,  
 « ma sagesse et ma prudence; un jour aussi, je l'espère, vous vous  
 « rappellerez les périls de ce moment. Allons, obéissez tous à mes

αἶψα ἑταῖροι ἐρήρηες ἔμοι  
ἀφέλοντο κηρὸν  
ὄν ἀλειψά σφιν  
ἐπὶ ὠσίν,  
ἀνέλυσάν τε ἐμέ ἐκ δεσμῶν.

« Ἄλλὰ ὅτε δὴ  
εἰλείπομεν τὴν νῆσον,  
αὐτίκα ἔπειτα  
ἶδον καπνὸν  
καὶ μέγα κύμα  
καὶ ἄκουσα δοῦπον \*  
ἐρετμὰ δὲ ἄρα ἔπτατο  
ἐκ χειρῶν τῶν δεισάντων \*  
πάντα δὲ ἄρα βόμβησαν  
κατὰ ῥόον \*  
νηῦς δὲ ἔσχετο αὐτοῦ,  
ἐπεὶ οὐκέτι ἐπειγον χερσίν  
ἐρετμὰ προήκεα.  
Αὐτὰρ ἐγὼ ἰὼν διὰ νηὸς  
ᾧτρυνον ἑταίρους,  
ἕκαστον ἄνδρα,  
ἐπέεσσι μειλιχίοις  
παρασταδόν \*

« ὦ φίλοι,  
« οὐ γὰρ τί εἰμέν πω  
« ἀδαήμενες κακῶν \*  
« τότε μὲν δὴ κακὸν ἔπι  
« οὐ μεῖζον  
« ἢ ὅτε Κύκλωψ εἶλει  
« βίηφι κρατερῆφιν  
« ἐνὶ σπηϊ γλαφυρῶ \*  
« ἀλλὰ ἐκρύγομεν καὶ ἔνθεν  
« ἐμῆ ἄρετῆ  
« βουλήν τε νόω τε \*  
« καὶ οἶω  
« μνήσεσθαί που  
« τῶνδε.  
« Νῦν δὲ ἄγατε,  
« πειθώμεθα πάντες  
« ὡς ἐγὼν ἄν εἶπω.

aussitôt les compagnons très-chers  
ôtèrent la cire [à moi  
que j'avais appliquée à eux  
sur les oreilles,  
et délièrent moi de *mes* liens.

« Mais lorsque déjà  
nous eûmes laissé l'île *derrière nous*,  
aussitôt ensuite  
je vis de la fumée  
et de grandes vagues  
et j'entendis du fracas ;  
et les rames donc s'échappèrent  
des mains de ceux-ci ayant *craint* ;  
et toutes donc retentirent  
dans le courant ;  
et le vaisseau fut arrêté là, [mains  
puisqu'ils ne pressaient plus de *leurs*  
les rames longues.  
Mais moi allant à travers le vaisseau  
j'excitai mes compagnons,  
chaque homme,  
par des paroles douces-comme-miel  
en-me-tenant-auprès d'eux :

« O amis,  
« car nous ne sommes pas encore  
« sans-expérience des malheurs ;  
« ce malheur-ci donc se présente  
« non plus grand [maint  
« que lorsque le Cyclope nous enfer-  
« par sa force violente  
« dans la caverne creuse ;  
« mais nous avons fui aussi de là  
« par ma valeur  
« et *mon* conseil et *ma* prudence ;  
« et je crois [doute  
« vous devoir vous souvenir sans  
« de ces choses.  
« Maintenant donc allons,  
« obéissons tous  
« comme j'aurai dit.

« Ὑμεῖς μὲν κώπησιν ἄλως ῥηγμῖνα βαθεῖαν  
 « τύπτετε κληῖδεςσιν ἐφήμενοι, αἶ κέ ποθι Ζεὺς 215  
 « δώη τόνδε γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι.  
 « Σοὶ δέ, κυβερνήθ', ὄδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ  
 « βάλλευσ, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἰήϊα νωμῶς·  
 « τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε  
 « νῆα· σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μὴ σε λάθῃσιν 220  
 « κεῖσ' ἐξορμήσασα, καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλῃσθα. »  
 « ὦς ἐφάμην· οἱ δ' ὄκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,  
 μὴ πῶς μοι δεῖσαντες ἀπολλήξειαν ἑταῖροι  
 εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς. 225

Καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς  
 λανθανόμεν, ἐπεὶ οὔτι μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε  
 μάκρ' ἐν χερσὶν ἐλὼν εἰς Ἴκρια νηὸς ἔβαινον

« paroles. Assis sur vos bancs, frappez de vos rames les flots pro-  
 « fonds; peut-être Jupiter nous accordera-t-il d'échapper au trépas.  
 « Pour toi, pilote, voici mes ordres; grave-les dans ton cœur, puis-  
 « que tu diriges le gouvernail du profond navire: éloigne le vaisseau  
 « de cette fumée et de ces vagues; dirige-le vers l'écueil, de peur  
 « qu'il ne s'élançe de l'autre côté malgré toi et que tu ne nous jettes  
 » dans le malheur. »

« Je dis, et sans tarder ils obéirent à mes paroles. Je ne parlais  
 point de Scylla, malheur inévitable, de peur que mes compagnons  
 épouvantés ne cessassent de ramer et ne se blottissent dans le vais-  
 seau. En ce moment j'oubliai les tristes recommandations de Circé,  
 qui m'avait engagé à ne pas m'armer; je revêtis donc mes armes  
 brillantes, et, prenant en main deux longs javelots, je m'avançai sur

« Ὑμεῖς μὲν τύπτετε κώπησι  
 « ῥηγμίῃα βαθεῖαν ἀλός  
 « ἐφήμενοι  
 « κληίδεσσιν,  
 « αἰ ποθι Ζεὺς  
 « δῶη κεν ὑπακφυγέειν  
 « καὶ ἀλύξαι τόνδε ἄλεθρόν γε.  
 « Ἐπιτέλλομαι δὲ ὧδε  
 « σοί, κυβερνήτα·  
 « ἀλλὰ βάλλευ ἐνὶ θυμῷ,  
 « ἐπεὶ νωμῆς οὐκίῃα  
 « νηὸς γλαφυρῆς·  
 « ἔεργε μὲν νῆα  
 « ἐκτὸς τούτου καπνοῦ  
 « καὶ κύματος·  
 « σὺ δὲ  
 « ἐπιμαίεο σκοπέλου,  
 « μὴ ἐξορμήσασα κεῖσε  
 « λάθῃσί σε,  
 « καὶ βάλῃςθαι ἄμμε  
 « ἐς κακόν. »  
 « Ἐφάμην ὧς·  
 οἱ δὲ ὦκα  
 πίθοντο ἑμοῖς ἐπέεσσιν.  
 Οὐκέτι δὲ ἐμυθεόμην Σκύλλην,  
 ἀνίην ἄπρηκτον,  
 μὴ πως  
 ἐταῖροι δεῖσαντες  
 ἀπολήξειάν μοι εἰρεσίης,  
 πυκάζοιεν δὲ σφραγς αὐτοῦς  
 ἐντός.  
 Καὶ τότε δὴ λανθανόμην μὲν  
 ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς Κίρκης,  
 ἐπεὶ οὔτι ἀνώγει με  
 θωρήσσεσθαι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς  
 τεύχεα κλυτὰ  
 καὶ ἑλών ἐν χερσὶ  
 δύο μακρὰ δοῦρε  
 ἔβαινον εἰς ἱκρία

« Vous frappez de vos rames  
 « les brisants profonds de la mer  
 « étant assis  
 « sur les bancs-de-rameurs,  
 « pour voir si peut-être Jupiter  
 « nous donnerait de fuir  
 « et d'éviter cette perte-ci du moins.  
 « Et j'enjoins ainsi  
 « à toi, pilote; [cœur,  
 « mais mets *mes ordres* dans ton  
 « puisque tu diriges le gouvernail  
 « du vaisseau creux :  
 « écarte le vaisseau  
 « en dehors de cette fumée  
 « et de ces vagues ;  
 « mais toi  
 « cherche le (va droit au) rocher,  
 « de peur que s'étant élancé là  
 « il (le vaisseau) n'échappe à toi,  
 « et que tu ne jettes nous  
 « dans le malheur. »  
 « Je dis ainsi ;  
 et ceux-ci aussitôt  
 obéirent à mes paroles.  
 Et je ne parlais plus de Scylla,  
 mal sans-remède,  
 de peur que peut-être  
 mes compagnons ayant craint  
 ne cessassent à moi le travail-de-la-  
 et ne blottissent eux-mêmes [rame,  
 en dedans du vaisseau.  
 Et alors donc j'oubliai  
 la recommandation triste de Circé,  
 car elle n'avait pas engagé moi  
 à m'armer ;  
 mais moi ayant revêtu  
 mes armes illustres  
 et ayant pris dans mes mains  
 deux longues javelines  
 j'allai sur le tillac

πρῶρης· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι 230  
 Σκύλλην πετραίην, ἣ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.  
 Οὐδέ πη ἀθρῆσαι δυνάμην· ἔκαμον δέ μοι ὅσσε  
 πάντη παπταίνοντι πρὸς ἡεροιδέα πέτρην.  
 « Ἡμεῖς δὲ στενωπὸν ἀνεπλέομεν γοώωντες·  
 ἔνθεν μὲν γὰρ Σκύλλ', ἐτέρωθι δὲ δῖα Χάρυβδις 235  
 δεινὸν ἀνεβρόιβδησε θαλάσσης ἄλμυρον ὕδωρ.  
 Ἦτοι ὅτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῶ  
 πᾶσ' ἀνεμορμύρεσκε κυκωμένη· ὑψόσε δ' ἄχνη  
 ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἐπιπτεν.  
 Ἄλλ' ὅτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἄλμυρον ὕδωρ, 240  
 πᾶσ' ἔντοςδ' ἐφάνεσκε κυκωμένη· ἀμφὶ δὲ πέτρῃ  
 δεινὸν ἐβεβρύχει· ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκεν  
 ψάμμω κυανῇ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἤρει.  
 Ἡμεῖς μὲν πρὸς τήνδ' ἴδομεν, δεῖσαντες ἄλθρον·  
 τόφρα δὲ μοι Σκύλλη κοίλης ἐκ νηὸς ἐταίρους 245

le tillac du vaisseau, vers la proue; là j'espérais d'abord apercevoir Scylla, l'habitante du rocher, qui apportait le trépas à mes compagnons. Mais je ne pus la découvrir, et mes yeux se fatiguèrent à parcourir le sombre écueil.

« Nous traversions en gémissant le détroit; d'un côté était Scylla, de l'autre, la divine Charybde engloutissait avec un bruit terrible l'onde salée. Quand elle la rejetait, la mer agitée grondait comme une chaudière sur un feu ardent; l'écume jaillissait et retombait sur les cimes des deux rochers. Mais quand elle engloutissait l'eau salée de la mer, tout l'intérieur paraissait bouillonnant; autour de l'écueil retentissait un fracas horrible; au-dessous on voyait la terre avec son sable azuré; et la pâle crainte s'emparait de mes compagnons. Nous regardions le rocher et nous redoutions le trépas; cependant Scylla saisit sur le profond navire six de mes compagnons, les plus remar-

νηὸς πρόωρης·  
 ἐδέγμην γάρ μιν,  
 Σκύλλην πετραίην,  
 ἣ φέρε μοι πῆμα  
 ἐτάροισι,  
 φανεῖσθαι πρῶτα ἔνθεν.  
 Ὀὐδὲ δυνάμην ἀθρησαί πη·  
 ὅσσε δὲ ἔκαμόν μοι  
 παπταίνοντι πάντη  
 πρὸς πέτρην ἠεροειδέα.  
 « Ἡμεῖς δὲ  
 ἀνεπλόομεν στενωπὸν  
 γούωντες·  
 ἔνθεν μὲν γὰρ Σκύλλα,  
 ἐτέρωθι δὲ οἷα Χάρυβδις  
 ἀνεῤῥοίβδησε δεινὸν  
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης·  
 ἦτοι ὅτε ἐξεμέσειε,  
 πᾶσα κυκωμένη  
 ἀνεμορμύρεσκεν  
 ὡς λέβης ἐν πολλῷ πυρί·  
 ὕψοσε δὲ ἄχνη ἐπιπτεν  
 ἐπὶ ἀμφοτέροισι σκοπέλοισιν  
 ἀκροσιν.  
 Ἄλλὰ ὅτε ἀναβρόξειεν  
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης,  
 ἐφάνεσκε  
 πᾶσα κυκωμένη ἔντοσθε·  
 ἐθεθύρχει δὲ  
 δεινὸν  
 ἀμφὶ πέτρῃ·  
 ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε  
 ψάμμω κυανέῃ·  
 δέος δὲ γλωρὸν ἦρε τούς.  
 Ἡμεῖς μὲν ἴδομεν  
 πρὸς τήνδε,  
 δείσαντες ὄλεθρον·  
 τόφρα δὲ Σκύλλῃ  
 ἔλετό μοι ἐκ νηὸς κοίλης  
 ἕξ ἐταίρους,

du vaisseau à-la-proue ;  
 car j'attendais elle,  
 Scylla entourée-de-rochers,  
 qui apportait à moi le malheur  
 à mes compagnons,  
 devoir apparaître d'abord de là.  
 Et je ne pus l'apercevoir nulle-part ;  
 et les yeux se fatiguèrent à moi  
 qui regardais de-tous-côtés  
 vers la roche sombre.  
 « Et nous  
 nous traversions le détroit  
 en gémissant ;  
 car d'un côté *était* Scylla,  
 et de-l'autre-côté la divine Charybde  
 engloutit d'une-*façon-terrible*  
 l'eau salée de la mer.  
 Certes lorsqu'elle *la* vomissait,  
 tout-entière bouleversée  
 elle mugissait [feu ;  
 comme une chaudière sur un grand  
 et en haut l'écume tombait  
 sur les deux rochers  
 à-leur-sommet.  
 Mais quand elle engloutissait  
 l'eau salée de la mer,  
 elle apparaissait [rieur ;  
 tout-entière bouleversée à l'inté-  
 et elle retentissait  
 d'une-*façon-terrible*  
 autour de la roche ;  
 et au-dessous la terre apparaissait  
 avec du sable azuré ;  
 et la crainte pâle s'empara d'eux.  
 Nous regardâmes  
 vers celle-ci (la roche),  
 ayant craint le trépas ;  
 et pendant-ce-temps Scylla  
 enleva à moi du vaisseau creux  
 six compagnons,

ἔξ ἔλεθ', οἳ χερσίν τε βίηφι τε φέρτατοι ἦσαν.

Σκεψάμενος δ' ἔς νῆα θεὸν ἄμα καὶ μεθ' ἑταίρους,

ἤδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθευ,

ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες

ἔξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ. 250

Ἦς δ' ὅτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεύς περιμήκει ῥάβδῳ

ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων

ἔς πόντον προΐησι βοὸς κέρασ' ἄγραύλοιο,

ἄσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβῶν ἔρριψε θύραζε·

ὣς οἳγ' ἄσπαίροντες ἀείροντο προτὶ πέτρας· 255

αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκλήγοντας,

χεῖρας ἐμοὶ δρέγοντας ἐν αἰνῇ θηϊστῆτι.

Οἴκτιστον δὴ κείνο ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

πάντων, ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἄλῃς ἐξερεείνων.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν, δεινὴν τε Χάρυβδιν 260

Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἔς ἀμύμονα νῆσον

quables par leur force et leur courage. Portant mes yeux sur le vaisseau rapide et sur mes amis, je vis leurs pieds et leurs mains déjà enlevés dans les airs; ils m'appelaient à haute voix par mon nom, pour la dernière fois, le cœur rempli de douleur. Lorsque sur un roc élevé le pêcheur, armé d'un long roseau, préparant un appât aux petits poissons, jette dans la mer la corne d'un bœuf sauvage, bientôt il en saisit un et le jette palpitant hors de l'eau; ainsi ces infortunés s'agitaient et étaient emportés vers le rocher; tandis que le monstre les dévorait à l'entrée de sa caverne, ils poussaient des cris et me tendaient les mains dans leur affreuse détresse. Jamais plus lamentable spectacle ne s'offrit à mes regards en parcourant les routes de la mer.

« Quand nous eûmes évité le double écueil, la terrible Charybde et Scylla, nous atteignîmes bientôt l'île du dieu magnifique; là se trou-

οἱ ἦσαν φέρτατοι  
 χερσὶ τε βίχφί τε.  
 Σκεψάμενος δὲ  
 ἐς νῆα θοὴν  
 καὶ ἅμα  
 μετὰ ἐταίρους,  
 ἐνόησα ἤδη ὑπερθεν  
 πόδας καὶ χεῖρας τῶν,  
 ἀειρομένων ὑψόσε·  
 φθέγγοντο δὲ  
 καλεῦντες ἐμὲ ἐξονομακλήδην,  
 τότε γε ὕστατον,  
 ἀχνύμενοι κῆρ.  
 Ὡς δὲ ὄτε  
 ἐπὶ προβόλῳ  
 ἀλιεὺς  
 καταβάλλων εἶδατα  
 δόλον  
 τοῖς ὀλίγοισιν ἰχθύσι  
 ῥάεθρα περιμήκει  
 προίησιν ἐς πόντον  
 κέρας βοῶς ἀγαύλοισι,  
 ἔπειτα δὲ λαθῶν  
 ἔβριψε θύραζε ἀσπαίροντα·  
 ὡς οὔγε ἀσπαίροντες  
 αἰείροντο προτὶ πέτρας·  
 κατήσθιε δὲ αὐτοῦ  
 εἰνὶ θύρῃσι  
 κεκλήγοντας,  
 ὀρέγοντας χεῖρας ἐμοὶ  
 ἐν αἰνῇ δῆϊοτῆτι.  
 Πάντων δὲ ὅσα ἐμόγησα  
 ἐξερεείνων πόρους ἄλλος  
 κείνο οἴχτιστον  
 ἶδον ἐμοῖς ὀφθαλμοῖσιν.  
 « Αὐτὰρ ἐπεὶ  
 φύγομεν πέτρας,  
 δεινὴν τε Χάρυβδιν  
 Σκύλλην τε,  
 αὐτίκα ἔπειτα ἰκόμεθα

qui étaient les meilleurs  
 et par les mains et par la force.  
 Et ayant regardé  
 vers le vaisseau rapide  
 et en-même-temps  
 vers *mes* compagnons,  
 je vis déjà au-dessus *de moi*  
 les pieds et les mains de ceux-ci,  
 enlevés en haut;  
 et ils criaient  
 appelant moi par-mon-nom,  
 alors certes pour-la-dernière-fois,  
 affligés en *leur* cœur.  
 Et comme lorsque  
 sur un rocher-qui-s'avance  
 un pêcheur  
 faisant-descendre des aliments  
 comme piéger  
 pour les petits poissons  
 avec une baguette très-longue  
 lance dans la mer  
 la corne d'un bœuf champêtre,  
 et ensuite ayant pris *un poisson*  
 l'a jeté hors *de la mer* palpitant;  
 ainsi ceux-ci palpitant  
 étaient enlevés vers les rochers;  
 et elle (Scylla) dévorait là  
 à la porte *de son antre*  
 eux criants,  
 tendant les mains à moi  
 dans *cette* terrible lutte.  
 Certes de tous les *maux* que j'endurai  
 en parcourant les routes de la mer  
 celui-là *est* le plus digne-de-pitié  
 que je vis de mes yeux.  
 « Mais après que  
 nous eûmes fui les rochers,  
 et l'horrible Charybde  
 et Scylla,  
 aussitôt ensuite nous arrivâmes

ἰκόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν καλάι βόες εὐρυμέτωποι

πολλὰ δὲ ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἡελίοιο.

Δὴ τότε ἔγων ἔτι πόντῳ ἐὼν ἐν νηϊ̅ μελαίνῃ

μυκηθμοῦ τ' ἤκουσα βοῶν αὐλιζομενάων

265

οἴων τε βληχῆν· καί μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ

μάντιος ἀλαοῦ, Θηβαίου Τειρεσίου,

Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἡελίοιο.

Δὴ τότε ἔγων ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ·

270

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες, ἑταῖροι,

« ὄφρ' ὑμῖν εἴπω μαντήϊα Τειρεσίου

« Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

« νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἡελίοιο·

« ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν·

275

« ἀλλὰ παρέξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν. »

« Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.

Αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερῷ μ' ἠμείβετο μύθῳ·

vaiant les belles génisses au large front et les troupeaux de grasses brebis du Soleil Hypérior. J'étais encore au milieu de la mer, sur mon noir navire, quand j'entendis le mugissement des génisses dans leurs parcs et le bêlement des brebis : aussitôt me revint à la pensée la parole du devin aveugle, le Thébain Tirésias, et de Circé d'Éa ; car elle m'avait recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil qui réjouit les mortels. Le cœur affligé, je parlai ainsi à mes compagnons :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable, « afin que je vous dise les prophéties de Tirésias et de Circé d'Éa ; « car elle m'a recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil « qui réjouit les mortels. C'est là, m'a-t-elle dit, que nous attend le « plus cruel malheur ; poussez donc au delà de cette île notre noir « vaisseau. »

« Je dis, et leur cœur se brisa. Aussitôt Euryloque me fit entendre ces paroles amères :

ς νῆσον ἀμύμονα  
 θεοῦ ·  
 ἔνθα δὲ ἔσαν καλαὶ βόες  
 εὐρυμέτωποι  
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα  
 Ἡελίοιο Ὑπερίονος.  
 Δὴ τότε ἐγὼν ἐὼν ἔτι πόντῳ  
 ἐν νηὶ μελαίνῃ  
 ἤκουσα μυκηθμοῦ τε  
 βοῶν ἀλιζομενάων  
 βληχρὴν τε οἰῶν ·  
 καὶ ἔπος μάντιος ἀλαοῦ,  
 Θηβαίου Τειρεσίαο,  
 Κίρκης τε Αἰαΐης,  
 ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ  
 ἀλεύασθαι νῆσον  
 Ἡελίοιο τερψιμβρότου,  
 ἔμπεσέ μοι θυμῷ.  
 Δὴ τότε  
 ἐγὼν μετηύδων ἐτάροισιν  
 ἀχνύμενος κῆρ ·  
 « Κέκλυτε μύθων μευ,  
 « ἑταῖροι,  
 « πάσχοιτές περ κακά,  
 « ὄφρα εἶπω ὑμῖν  
 « μαντήϊα Τειρεσίαο  
 « Κίρκης τε Αἰαΐης,  
 « ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ  
 « ἀλεύασθαι νῆσον  
 « Ἡελίοιο τερψιμβρότου ·  
 « ἔφρασκε γάρ  
 « κακὸν αἰνότατον  
 « ἔμμεναι ἔνθα ἄμμιν ·  
 « ἀλλὰ ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν  
 « παρῆξ τῆν νῆσον. »  
 « Ἐφάμην ὡς ·  
 ἦτορ δὲ φίλον κατεκλάσθη τοῖσιν.  
 Αὐτίκα δὲ Εὐρύλοχος  
 ἡμείθετό με  
 μύθῳ στυγερῷ ·

dans l'île irréprochable (magnifique)  
 du dieu ;  
 et là étaient les belles génisses  
 au-large-front  
 et les nombreuses et grasses brebis  
 du Soleil Hypérion.  
 Donc alors moi étant encore sur mer  
 dans mon vaisseau noir  
 j'entendis et le meuglement  
 des génisses parquées  
 et le bêlement des brebis ;  
 et la parole du devin aveugle,  
 du Thébain Tirésias,  
 et la parole de Circé d'Éa,  
 qui recommandait à moi fort souvent  
 d'éviter l'île  
 du Soleil qui-réjouit-les-mortels,  
 tomba à moi dans le cœur.  
 Donc alors  
 je dis à mes compagnons,  
 étant affligé en mon cœur :  
 « Écoutez les paroles de moi,  
 « compagnons,  
 « quoique souffrant des maux,  
 « afin que je dise à vous  
 « les prophéties de Tirésias  
 « et de Circé d'Éa, [vent  
 « qui recommandait à moi fort sou-  
 « d'éviter l'île  
 « du Soleil qui-réjouit-les-mortels ;  
 « car elle disait  
 « un malheur très-terrible  
 « être là pour nous ;  
 « mais poussez le vaisseau noir  
 « le-long-et-au-delà de l'île. »  
 « Je dis ainsi ;  
 et le cœur chéri fut brisé à ceux-ci.  
 Et aussitôt Euryloque  
 répondit à moi  
 avec un discours triste :

« Σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ· πέρι τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα·  
 « κάμνεις· ἦ ῥά νυ σοίγε σιδήρεα πάντα τέτυκται, 280  
 « ὅς ῥ' ἐτάρους καμάτῳ ἀόδηκώτας ἠδὲ καὶ ὕπνω  
 « οὐκ ἑάας γαίης ἐπιθήμεναι· ἔνθα κεν αὔτε  
 « νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον·  
 « ἀλλ' αὐτως διὰ νύκτα θοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας,  
 « νήσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ. 285  
 « Ἐκ νυκτῶν ἴδ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,  
 « γίγνονται· πῆ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὸν ὄλεθρον,  
 « ἦν πως ἔξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,  
 « ἢ Νότου ἢ Ζεφύροιο δυσάεος, ὅτε μάλιστα  
 « νῆα διαβραίουσι, θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων; 290  
 « Ἄλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ  
 « δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα, θοῆ παρὰ νητὶ μένοντες·  
 « ἧῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ. »

« Tu es cruel, Ulysse; ta force est immense et tes membres ne se  
 « lassent point; tout en toi est de fer, puisque tu ne permets pas à  
 « tes compagnons épuisés de fatigue et de sommeil d'aborder au ri-  
 « vage; dans cette île entourée d'eau, nous préparerions un repas  
 « succulent, tandis que tu nous ordonnes de nous éloigner de l'île et  
 « de voguer pendant la nuit rapide sur la sombre mer. Les vents  
 « qui s'élèvent la nuit sont terribles, c'est la perte des vaisseaux;  
 « comment échapper à un affreux trépas, si tout à coup survient  
 « l'ouragan du Notus ou du Zéphyre impétueux qui surtout brisent  
 « les navires, même malgré les dieux tout-puissants? Allons, obéissons  
 « à la noire nuit et préparons notre repas en nous tenant auprès du  
 « rapide vaisseau; nous nous y embarquerons dès l'aurore et nous le  
 « lancerons sur la vaste mer. »

« Εἷς σχέτλιος, Ὀδυσσεῦ·  
 α μένος τοι πέρι,  
 α οὐδέ τι κάμνεις  
 « γυῖα·  
 α ἦ βρά νυ πάντα  
 α τέτυκται σιδήρεα σοίγε,  
 α ὅς βρα οὐκ ἐάας  
 α ἐτάρους  
 α ἀδδηκότας καμάτω  
 α ἦδὲ καὶ ὕπνω  
 α ἐπιβήμεναι γαίης·  
 α ἐνθα αὖτε  
 α ἐν νήσῳ ἀμφιφύτῃ  
 α τετυκοίμεθά κε  
 α δόρπον λαρόν·  
 α ἀλλὰ ἄνωγας ἀλάλησθαι αὐτως  
 α διὰ νύκτα θοήν,  
 α ἀποπλαγχθέντας νήσου,  
 α ἐν πόντῳ ἠεροειδέϊ.  
 α Ἐκ νυκτῶν δὲ  
 α γίγνονται ἄνεμοι χαλεποί,  
 α δηλήματα νηῶν·  
 α πῆ τις ὑπεκφύγοι κεν  
 α ὄλεθρον αἰπύν,  
 α ἦν πῶς θύελλα ἀνέμοιο  
 α ἔλθῃ ἐξαπίνης,  
 α ἦ Νότου  
 α ἦ Ζεφύροιο δυσαέος,  
 α οἷτε μάλιστα  
 α διαρβραίουσι νῆα,  
 α ἀέκητι  
 α θεῶν ἀνάκτων;  
 α Ἄλλὰ ἦτοι νῦν μὲν  
 α πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ  
 α ὀπλισόμεσθά τε δόρπον,  
 α μένοντες παρὰ νηὶ θοῇ·  
 α ἀναθάνατες δὲ  
 α ἦῶθεν  
 α ἐνήσομεν  
 α εὐρέϊ πόντῳ. »

« Tu es cruel, Ulysse; [ment,  
 « de la vigueur *est* à toi abondam-  
 « et tu n'es pas fatigué  
 « en *tes* membres;  
 « certes donc tous *les membres*  
 « ont été faits de-fer à toi du moins,  
 « qui donc ne laisses pas  
 « *tes* compagnons  
 « épuisés de fatigue  
 « et aussi de sommeil  
 « monter-sur la terre (prendre terre);  
 « là de-notre-côté  
 « dans *cette* île entourée d'eau  
 « nous aurions préparé  
 « un repas agréable;  
 « mais tu *nous* invites à errer ainsi  
 « à travers la nuit rapide,  
 « nous étant éloignés de l'île,  
 « sur la mer sombre.  
 « Mais pendant les nuits  
 « naissent des vents violents,  
 « fléaux des vaisseaux;  
 « où quelqu'un pourrait-il fuir  
 « une perte terrible,  
 « si par-hasard la tempête du vent  
 « arrivait soudain,  
 « *la tempête* ou du Notus  
 « ou du Zéphyre au-souffle-terrible,  
 « lesquels surtout  
 « détruisent un vaisseau,  
 « *même* contre-le-gré  
 « des dieux souverains?  
 « Mais certes maintenant à la vérité  
 « obéissons à la nuit noire  
 « et préparons *notre* repas,  
 « restant auprès du vaisseau rapide;  
 « et nous étant embarqués  
 « dès-l'aurore  
 « nous lancerons *le vaisseau*  
 « sur la vaste mer. »

« Ὄς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἤνεον ἄλλοι ἑταῖροι.  
Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον θ' ὅη κακὰ μῆδετο δαίμων· 295  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

« Εὐρύλογ', ἧ μάλα δὴ με βιάζεστε, μοῦνον ἐόντα·  
« ἄλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον,  
« εἴ κέ τιν' ἦε βοῶν ἀγέλην ἢ πῶῦ μέγ' οἴων  
« εὐρωμεν, μῆ πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν 300  
« ἦ βοῦν ἢ ἔτι μῆλον ἀποκτάνη· ἀλλὰ ἔκηλοι  
« ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη. »

« Ὄς ἐφάμην· οἱ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυον, ὡς ἐκέλευον.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ εὐεργέα νῆα, 305  
ἄγχι ὕδατος γλυκεροῖο· καὶ ἐξαπέβησαν ἑταῖροι  
νῆος, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσις καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἑταίρους,

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent ;  
je reconnus alors qu'un dieu préparait notre perte, et je leur adressai  
ces paroles ailées :

« Euryloque, vous me faites violence, car je suis seul ; eh bien, du  
« moins, faites-moi tous un serment redoutable : jurez que, si nous  
« rencontrons un grand troupeau de génisses ou de brebis, nul de  
« vous, dans un funeste égarement, n'immolera ni génisses ni brebis ;  
« mais mangez en repos les provisions que vous a données l'immor-  
« telle Circé. »

« Je dis, et aussitôt ils firent le serment que j'exigeais. Quand ils  
eurent achevé de prononcer ce serment, nous placâmes dans un port  
profond notre solide navire, auprès d'une eau douce ; mes compa-  
gnons descendirent du vaisseau et préparèrent avec soin le repas du  
soir. Quand ils eurent apaisé la faim et la soif, ils versèrent des larmes  
au souvenir de leurs chers compagnons qu'avait dévorés Scylla après

« Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·  
 ἄλλοι δὲ ἑταῖροι  
 ἐπήνεον.  
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον  
 ὅ δὴ δαίμων  
 μῆδετο κακά·  
 καὶ φωνήσας  
 προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·

« Εὐρύλοχε, ἦ δὴ  
 « βιάζετε μάλα με,  
 « ἐόντα μούνον·  
 « ἀλλὰ ἄγε νῦν πάντες  
 « ὁμόσαστέ μοι ὄρκον καρτερόν,  
 « εἰ εὐρωμέν κεν  
 « ἢ τίνα ἀγέλην βοῶν  
 « ἢ μέγα πῶῦ οἰῶν,  
 « μὴ ποῦτις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν  
 « ἀποκτάνῃ ἢ βοῦν  
 « ἢ ἔτι μῆλον·  
 « ἀλλὰ ἔκηλοι ἐσθίετε βρώμην,  
 « τὴν ἀθανάτη Κίρκη  
 « πόρεν. »

« Ἐφάμην ὣς·  
 οἱ δὲ αὐτίκα ἀπάμνουον,  
 ὡς ἐκέλευον.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ βᾶ ὁμοσάν τε  
 τελευτήσαν τε τὸν ὄρκον,  
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ  
 νῆα εὐεργέα,  
 ἄγχι ὕδατος γλυκεροῦ·  
 καὶ ἑταῖροι  
 ἐξαπέβησαν νηός,  
 ἔπειτα δὲ  
 τετύχοντο δόρπον  
 ἐπισταμένως.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐξεντο  
 ἔρον  
 πόσιος καὶ ἐδητύος,  
 μνησάμενοι δὴ ἔπειτα  
 ἔκλαιον ἑταίρους φίλους,

« Ainsi parla Euryloque;  
 et les autres compagnons  
 l'approuvèrent.  
 Et alors donc je reconnus  
 que certes une divinité  
 nous préparait des maux;  
 et ayant parlé  
 je dis-à lui ces paroles ailées :

« Euryloque, certes donc  
 « vous contraignez fortement moi,  
 « qui suis seul;  
 « mais allons maintenant tous  
 « jurez-moi un serment puissant,  
 « si nous trouvons  
 « ou quelque troupe de génisses  
 « ou un grand troupeau de brebis,  
 « que nul par une sottise funeste  
 « ne tue ou une génisse  
 « ou encore une brebis;  
 « mais paisibles mangez la nourriture,  
 « que l'immortelle Circé  
 « nous a donnée. »

« Je dis ainsi;  
 et ceux-ci aussitôt jurèrent-que-non.  
 comme je l'ordonnais.  
 Mais après donc que et ils eurent juré  
 et ils eurent achevé le serment,  
 nous établimes dans un port creux  
 le vaisseau bien-fabriqué,  
 auprès d'une eau douce;  
 et mes compagnons  
 descendirent du vaisseau,  
 et ensuite  
 préparèrent le repas-du-soir  
 savamment.  
 Mais quand ils eurent enlevé (chassé)  
 le désir  
 du boire et du manger  
 s'étant souvenus donc ensuite [ris,  
 ils pleuraient leurs compagnons ché-

οὐς ἔφαγε Σκύλλη, γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἑλοῦσα · 310  
 κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδουμος ὕπνος.  
 Ἦμος δὲ τρίγᾳ νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει,  
 ὄρσεν ἐπὶ ζαῖν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 λαίλαπι θεσπεσίῃ<sup>1</sup>, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν  
 γαῖαν ὄμοῦ καὶ πόντον· δρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ. 315  
 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη βροδοδάκτυλος Ἦώς,  
 νῆα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος εἰσερύσαντες·  
 ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἠδὲ θόωκοι·  
 καὶ τότε ἔγων ἀγορῆν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·  
 « Ἦ φίλοι, ἐν γὰρ νηῖ θεῶν βρωῖσίν τε πόσις τε 320  
 « ἐστίν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μήτι πάθωμεν·  
 « δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἴφια μῆλα,  
 « Ἡελίου, δς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει. »  
 « Ὄς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
 Μῆνα δὲ πάντ' ἄλληκτος ἄη Νότος, οὐδέ τις ἄλλος 325  
 γίγνεται ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ Εὐρὸς τε Νότος τε.

les avoir saisis sur le profond navire, et, tandis qu'ils pleuraient, le doux sommeil descendit sur eux. C'était la troisième partie de la nuit, et les astres déclinaient vers leur couchant; Jupiter qui rassemble les nuées souleva les rafales violentes d'un vent impétueux, et couvrit à la fois de nuages la terre et l'Océan; la nuit tomba du ciel. Quand parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, nous tirâmes le vaisseau et le fîmes entrer dans une grotte profonde, où se trouvaient les belles danses et les sièges des nymphes; je réunis mes compagnons et leur parlai ainsi :

« Mes amis, nous avons encore sur le rapide vaisseau de la nourriture et de la boisson; abstenons-nous donc de ces génisses, afin de ne souffrir aucun malheur; car ce sont les génisses et les grasses brebis d'un dieu redoutable, le Soleil, qui voit tout et entend tout. »

« Je dis, et leur cœur généreux fut persuadé. Pendant un mois entier le Notus ne cessa pas de souffler, et aucun autre vent ne s'éleva,

οὐς ἔφαγε Σκύλλη,  
 ἔλοῦσα ἐκ νηὸς γλαφυρῆς ·  
 νήδυμος δὲ ὕπνος  
 ἐπήλυθε τοῖσι κλαιόντεσσιν.

Ἦμος δὲ ἔην τρίχα νυκτός,

ἄστρα δὲ μεταβεθήκει,

Ζεὺς νεφεληγερέτα

ἐπῶρσεν ἄνεμον ζαῆν

λαίλαπι θεσπεσίῃ,

συνεκάλυψε δὲ νεφέεσσιν

δμοῦ γαῖαν καὶ πόντον ·

νύξ δὲ

ὀρώρει οὐρανόθεν.

Ἦμος δὲ φάνη Ἥως

ἠριγένεια ροδοδάκτυλος,

ὠρμίσαμεν μὲν νῆα,

εἰσερύσαντες σπέος κοῖλον ·

ἔνθα δὲ ἔσαν καλοὶ χοροὶ

ἡδὲ θόωκοι Νυμφέων ·

καὶ τότε

θέμενος ἀγορῆν

ἐγὼν ἔειπον μετὰ πᾶσιν ·

« ὦ φίλοι,

« βρωσίσ τε γὰρ πόσις τε

« ἐστὶν ἐν νηὶ θεῶν,

« ἀπεχώμεθα δὲ

« τῶν βοῶν,

« μή τι πάθωμεν ·

« αἶδε γὰρ βῆες

« καὶ ἴφια μῆλα

« θεοῦ δεινοῦ,

« Ἥελίου, ὃς ἐφορᾷ πάντα

« καὶ ἐπακούει πάντα. »

« Ἐφάμην ὧς ·

θυμὸς δὲ ἀγῆνωρ

ἐπεπέθετο τοῖσι.

Μῆνα δὲ πάντα

Νότος ἦν ἄλληκτος,

οὐδέ τις ἄλλος ἀνέμων

γίγνετο ἔπειτα,

ODYSSÉE, XII.

qu'avait dévorés Scylla,

les ayant pris sur le vaisseau creux ;

et le doux sommeil

vint à eux pleurant.

Mais quand ce fut au tiers de la nuit,

et que les astres eurent passé,

Jupiter qui-rassemble-les-nuages

souleva un vent impétueux

avec une tempête violente,

et couvrit de nuées

à la fois la terre et la mer ;

et la nuit

s'était élancée (était tombée) du ciel.

Mais quand parut l'Aurore

née-du-matin aux-doigts-de-roses,

nous mouillâmes le vaisseau,

l'ayant tiré-dans une grotte creuse ;

et là étaient de belles places-de-danse

et des sièges de Nymphes ;

aussi alors

ayant établi (réuni) une assemblée

je dis au-milieu-de tous :

« O amis,

[son

« car et de la nourriture et de la bois-

« sont dans le vaisseau rapide,

« eh bien abstenons-nous

« des génisses, [que mal ;

« de peur que nous ne souffrions quel-

« car celles-ci sont les génisses

« et les grasses brebis

« d'un dieu terrible,

« le Soleil, qui voit toutes choses

« et entend toutes choses. »

« Je dis ainsi ;

et le cœur généreux

fut persuadé à eux.

Et durant un mois tout-entier

le Notus souffla sans-cesser,

et aucun autre des vents

ne fut (ne souffla) ensuite,

Οἱ δ' εἴως μὲν σίτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,  
τόφρα βοῶν ἀπέχοντο, λιλαιόμενοι βίοτοιο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἦϊα πάντα,

καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη,

330

ἰχθύς ὄρνιθάς τε, φίλας δ' τι χεῖρας ἔκοιτο,

γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.

Δὴ τότε' ἐγὼν ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν  
εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.

Ἄλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἐταίρους,

335

χεῖρας νηψάμενος, ὄθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,

ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν·

οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευαν.

Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς ἐξήρχετο βουλῆς·

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακά περ πάσχοντες, ἐταῖροι· »

340

« πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσιν,

si ce n'est l'Eurus et le Notus. Tant qu'ils eurent du pain et un vin rouge, ils s'abstinrent des génisses tout en cherchant leur nourriture. Mais lorsque toutes les provisions du vaisseau furent épuisées, errant par nécessité, ils poursuivaient quelque proie, poissons, oiseaux, tout ce qui pouvait tomber dans leurs mains armées de l'hameçon recourbé. Alors je m'éloignai dans l'île, afin de supplier les dieux et de voir si l'un d'eux m'indiquerait la voie du retour. Quand je me fus écarté de mes compagnons, je lavai mes mains dans un lieu placé à l'abri du vent, et je suppliai tous les immortels qui habitent l'Olympe ; mais ils versèrent sur mes paupières un doux sommeil. Alors Euryloque le premier donna à mes compagnons un conseil funeste :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable ;  
« toutes les morts sont odieuses aux malheureux mortels, mais de

εἰ μὴ Εὐρός τε Νότος τε.

Οἱ δὲ εἴως μὲν  
ἔχον σῖτον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,  
τόφρα ἀπέχοντο βοῶν,  
λαιαίμενοι βιότοιο.

Ἄλλὰ ὅτε δὴ  
πάντα ἦιξ  
ἐξέφθιτο νηός,  
καὶ δὴ ἀλητεύοντες  
ἐφέπεσχον ἄγρην  
ἀνάγκη,

ἰχθῦς ὄρνιθάς τε,  
ὅ τι ἴκοιτο  
χεῖρας φίλας,  
ἀγκίστροισι γναμπτοῖς·  
λιμός δὲ ἔτειρε γαστέρα.

Δὴ τότε ἐγὼν  
ἀπέστιχον ἀνὰ νῆσον,  
ὄφρα εὐξάιμην θεαῖσιν,  
εἴ τις  
φήναιέ μοι  
ὁδὸν νέεσθαι.

Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἰὼν  
διὰ νήσου  
ἤλυξα ἐταίρους,  
νιψάμενος χεῖρας,  
ὅθι ἐπῆν σκέπας  
ἀνέμοιο,  
ἠρώμην πάντεσσι θεαῖς,  
οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον·  
οἱ δὲ ἄρα ἔχευάν μοι  
γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν.

Εὐρύλοχος δὲ  
ἐξήρχετο ἐτάροισι  
βουλῆς κακῆς·

« Ἐκλύετε μύθων μευ,

« ἐταῖροι,

« πάσχοντές περ κακά·

« πάντες μὲν θάνατοι στυγεροὶ

« δειλοῖσι βροτοῖσι,

sinon et l'Eurus et le Notus.

Et ceux-ci tant que à la vérité  
ils eurent du pain et un vin rouge,  
jusque-là s'abstinrent des génisses,  
cherchant *leur* nourriture.

Mais lorsque donc  
toutes les provisions [vaisseau,  
eurent été consumées et tirées du  
aussi alors errant  
ils poursuivaient une proie  
par nécessité,  
des poissons et des oiseaux,  
*tout ce qui venait*

en *leurs* mains chéries,  
avec des hameçons recourbés;  
car la faim tourmentait *leur* ventre.

Alors donc moi  
je m'éloignai dans l'île,  
afin que je priasse les dieux,  
*pour voir* si l'un d'eux  
montrerait à moi  
une route pour m'en retourner.

Mais lorsque donc ayant été  
à travers l'île  
je me fus écarté de *mes* compagnons,  
ayant lavé *mes* mains,  
dans un endroit où était un abri  
du (contre le) vent,

je suppliai tous les dieux,  
qui ont (habitent) l'Olympe;  
et ceux-ci donc versèrent à moi  
un doux sommeil sur *mes* paupières.

Et Euryloque [gnons  
fut-le-premier-auteur à *mes* compa-  
d'un conseil funeste :

« Écoutez les paroles de moi,

« compagnons,

« quoique souffrant des maux;

« toutes les morts *sont* odieuses

« aux malheureux mortels,

« λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.

« Ἄλλ' ἄγετ', Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

« ῥέξομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

« Εἰ δέ κεν εἰς Ἴθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν,

315

« αἰψά κεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι πίονα νηὸν

« τεύξομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά·

« εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραϊράων,

« νῆ' ἐθέλῃ δλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,

« βούλουμ' ἅπαζ πρὸς κῦμα χανῶν ἀπὸ θυμὸν δλέσσαι,

350

« ἢ δηθὰ στρεύεσθαι, εὖν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »

« ὦς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι.

Αὐτίκα δ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

ἐγγύθεν, οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κυανοπρώροιο

βασκέσκονθ' ἔλικες καλαὶ βόες, εὐρυμέτωποι,

355

« tous les destins le plus triste est de périr par la faim. Allons, chassons devant nous les plus belles génisses du Soleil, et faisons un sacrifice aux immortels qui occupent le vaste ciel. Si nous arrivons dans Ithaque, notre chère patrie, nous bâtirons aussitôt au Soleil Hypérion un temple magnifique, où nous déposerons de nombreuses et riches offrandes; si le dieu s'irrite à cause de ses génisses aux cornes superbes, s'il veut anéantir notre vaisseau et que les autres divinités y consentent, j'aime mieux perdre la vie une fois pour toutes au milieu des flots que de me consumer lentement dans une île déserte. »

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent. Aussitôt ils chassèrent devant eux les plus belles génisses du Soleil; car ces superbes troupeaux au large front, aux cornes recourbées, paissaient non loin du vaisseau à la proue azurée; puis ils les entou-

« θανέειν δὲ καὶ ἐπισπεῖν πότμον    « mais mourir et subir le destin  
 « λιμῶ    « par la faim  
 « οἴκτιστον.                                    « est la chose la plus digne-de-pitié.  
 « Ἄλλὰ ἄγετε,                                « Mais allons,  
 « ἐλάσαντες                                    « ayant chassé *devant nous*  
 « ἀρίστας                                      « les meilleures (plus belles)  
 « βοῶν Ἥελίοιο                              « des génisses du Soleil  
 « ῥέξομεν ἀθανάτοισι,                    « sacrifions-les aux immortels,  
 « τοὶ ἔχουσιν εὐρὺν οὐρανόν.           « qui ont (habitent) le vaste ciel.  
 « Εἰ δέ κεν ἀφικοίμεθα εἰς Ἴθάκην    « Et si nous arrivons dans Ithaque  
 « γαῖαν πατρίδα,                            « notre terre patrie,  
 « αἰψά κε τεύξομεν                        « aussitôt nous bâtirons  
 « νηὸν πίονα                                 « un temple opulent  
 « Ἥελίῳ Ἵπερίονι,                        « au Soleil Hypérioron,  
 « ἐνθεῖμεν δὲ κεν                            « et nous déposons-dedans  
 « ἀγάλματα πολλὰ                         « des offrandes nombreuses  
 « καὶ ἐσθλά·                                 « et bonnes (précieuses);  
 « εἰ δὲ χολωσάμενός τι                   « et si s'étant irrité en quelque chose  
 « βοῶν    « au sujet des génisses  
 « ὀρθοκραιράων                            « aux-cornes-droites  
 « ἐθέλῃ ὀλέσαι νῆα,                    « il veut perdre *notre* vaisseau,  
 « ἄλλοι δὲ θεοὶ                              « et que les autres dieux  
 « ἐφέσπωνται,                                « suivent *sa volonté*  
 « βούλομαι                                    « j'aime-mieux  
 « χανὼν πρὸς κύμα                        « ayant ouvert-la-bouche au flot  
 « ἀπολέσσαι ἅπαξ θυμὸν                « perdre d'un-seul-coup la vie  
 « ἢ στρεύγεσθαι δηθά,                   « que de me consumer longtemps,  
 « ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »                « étant dans une île déserte. »  
 « Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·                « Ainsi parla Euryloque;  
 ἄλλοι δὲ ἐταῖροι                         « et les autres compagnons  
 ἐπήνεον.                                    Ἄπρουν.  
 Ἀὐτίκα δὲ ἐλάσαντες                    Et aussitôt ayant chassé *devant eux*  
 ἀρίστας                                      les meilleures (les plus belles)  
 βοῶν Ἥελίοιο,                              des génisses du Soleil,  
 ἐγγύθεν                                      de près  
 (καλαὶ γὰρ βόες                            (car les belles génisses  
 ἔλικες,                                        *aux-cornes-recourbées,*  
 εὐρυμέτωποι,                                au-large-front,  
 οὐ βοσκέσκοντο τῆλε νεὸς            ne paissaient pas loin du vaisseau  
 κυανοπρώροιο),                            à-la-proue-azurée),

τὰς δὲ περιστήσαντο καὶ εὐχετόωντο θεοῖσιν,  
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο·  
 οὐ γὰρ ἔχον κρῑ λευκὸν εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο<sup>1</sup> καὶ ἔσφαζαν καὶ ἔδειραν,  
 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσση ἐκάλυψαν, 360  
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·  
 οὐδ' εἶχον μέθυ λείπει ἐπ' αἰθομένοισι ἱεροῖσιν,  
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγγν' ἐπάσαντο,  
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν. 365  
 « Καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος·  
 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κίων νεὸς ἀμφιέλισσης,  
 καὶ τότε με κνίσσης ἀμφήλυθεν ἠδὺς αὐτμή·  
 οἰμῶξας δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισι γεγώνευν. 370  
 « Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν εἰόντες,

rèrent et adressèrent leurs vœux aux dieux, après avoir cueilli les tendres feuilles d'un chêne à l'altière chevelure ; car ils n'avaient pas d'orge blanche sur le solide navire. Quand ils eurent achevé leurs prières, qu'ils eurent égorgé et dépouillé les victimes, ils leur coupèrent les cuisses, qu'ils couvrirent d'une double enveloppe de graisse, et sur ces membres ils placèrent des chairs palpitantes ; ils n'avaient pas de vin pour répandre des libations sur les victimes livrées aux flammes, mais ils versèrent de l'eau et firent griller les entrailles tout entières. Lorsque les cuisses furent consumées et qu'ils eurent goûté les entrailles, ils coupèrent le reste des chairs par morceaux et en garnirent leurs broches.

« En ce moment, le doux sommeil quitta mes paupières, et je me dirigeai vers le vaisseau rapide et le bord de la mer. Comme j'approchais du navire balancé sur les flots, une douce odeur de graisse arriva jusqu'à moi ; je gémis, et élevant la voix vers les dieux immortels :

« Puissant Jupiter, m'écriai-je, et vous tous, dieux immortels et

περιστήσαντο δὲ τὰς  
 καὶ εὐχετώωντο θεοῖσι,  
 δρεψάμενοι τέρενα φύλλα  
 δρυὸς ὑψικόμοιο ·  
 οὐ γὰρ ἔχον κρῖ λευκὸν  
 ἐπὶ νηὸς εὐσσελμου.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ βᾶ εὐξάντο  
 καὶ ἔσφαξαν  
 καὶ ἔδειραν,  
 ἐξέταμόν τε μηροὺς  
 κατεκάλυψάν τε κνίσσῃ,  
 ποιήσαντες δίπτυχα,  
 ὠμοθέτησαν δὲ  
 ἐπὶ αὐτῶν ·  
 οὐδὲ εἶχον μέθυ  
 λείψαι  
 ἐπὶ ἱεροῖσιν αἰθομένοισιν,  
 ἀλλὰ σπένδοντες  
 ὕδατι  
 ἐπώπτων πάντα ἔγκατα.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα  
 κατεκάη  
 καὶ ἐπάσαντο σπλάγγνα,  
 μίστυλλόν τε ἄρα  
 τὰ ἄλλα  
 καὶ ἔπειραν ἀμφὶ ὀβελοῖσι.  
 « Καὶ τότε νήδυμος ὕπνος  
 ἐξέσσυτό μοι βλεφάρων ·  
 βῆν δὲ  
 ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν  
 καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ κίων  
 ἦα σχεδὸν νεὸς ἀμφιελίσσης,  
 καὶ τότε ἡδὺς αὐτμῆ κνίσσης  
 ἀμφήλυθέ με ·  
 οἰμῶξας δὲ γεγώνευν  
 μετὰ θεοῖσιν ἀθανάτοισι ·  
 « Ζεῦ πάτερ  
 « ἡδὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες  
 « ἔοντες αἰέν,

alors ils entourèrent celles-ci  
 et adressèrent-des-vœux aux dieux,  
 ayant cueilli les tendres feuilles  
 d'un chêne-à-la-chevelure-élevée ;  
 car ils n'avaient pas d'orge blanche  
 sur le vaisseau au-beau-tillac.  
 Mais quand donc ils eurent fait-les-  
 et les eurent égorgées [vœux  
 et les eurent dépouillées,  
 et ils coupèrent les cuisses  
 et les couvrirent de graisse,  
 ayant mis la graisse en double,  
 et posèrent-des-chairs-crues  
 sur elles ;  
 et ils n'avaient pas de vin-pur  
 pour faire-des-libations  
 sur les victimes se consumant,  
 mais faisant-des-libations  
 avec de l'eau [les.  
 ils faisaient-griller toutes les entrail-  
 Mais quand les cuisses  
 furent consumées  
 et qu'ils eurent goûté aux entrailles,  
 donc et ils coupèrent-en-morceaux  
 les autres chairs  
 et les percèrent autour des broches.  
 « Et alors le doux sommeil  
 s'en alla à moi des paupières ;  
 et je me-mis-en-marche  
 pour aller vers le vaisseau rapide  
 et le bord de la mer.  
 Mais lorsque déjà ayant marché  
 j'étais près du vaisseau ballotté,  
 aussi alors la douce odeur de la graisse  
 se répandit-autour de moi ;  
 et ayant gémi je criai  
 vers les dieux immortels :  
 « Jupiter père (auguste)  
 « et autres dieux bienheureux  
 « existant toujours (immortels),

« ἤ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεί ὕπνω,  
 « οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες. »

« Ὡκέα δ' Ἥελίω Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθεν  
 Λαμπετίη τανύπεπλος, ὅ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς. 375  
 Αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μετηύδα, χιρόμενος κῆρ·

« Ζεῦ πάτερ, ἠδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,  
 « τίσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδω Ὀδυσῆος,  
 « σὺ μὲν βούς ἔκτειναν ὑπέρβιον ἧσιν ἔγωγε  
 « χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα, 380  
 « ἠδ' ὀπὸτ' ἀψ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.

« Εἰ δέ μοι οὐ τίσσυσι βοῶν ἐπιεικέ' ἀμοιβήν,  
 « δύσομαι εἰς Αἴδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω. »  
 « Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 « Ἥελι', ἦτοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε 385  
 « καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν·

« bienheureux, c'est donc pour ma perte que vous m'avez endormi  
 « d'un cruel sommeil, et mes compagnons, restés loin de moi, ont  
 « médité un horrible forfait. »

« Aussitôt Lampétie au long voile alla redire au Soleil Hypérior  
 que nous avions égorgé des génisses. Le cœur plein de courroux, il  
 parla ainsi parmi les immortels :

« Puissant Jupiter et vous tous, dieux immortels et bienheureux,  
 « punissez les compagnons d'Ulysse fils de Laërte : ils ont violemment  
 « égorgé ces génisses que je regardais avec orgueil quand je montais  
 « vers le ciel étoilé et quand, abandonnant l'Olympe, je descendais  
 « vers la terre féconde. S'ils ne subissent pas pour mes génisses la  
 « peine qui m'est due, je m'enfoncerai chez Pluton et brillerai pour  
 « les morts. »

« Jupiter qui rassemble les nuées lui répondit : « Soleil, continue  
 « de briller pour les immortels et d'éclairer les hommes sur la terre

« ἡ μάλα εἰς ἄτην  
 « κοιμήσατέ με  
 « ὕπνω νηλεί,  
 « οἱ δὲ ἔταροι  
 « μένοντες  
 « ἐμητίσαντο  
 « ἔργον μέγα. »

« Λαμπετίη δὲ τανύπεπλος  
 ἦλθεν ἄγγελος ὠκέα  
 Ἥελίω Ὑπερίονι,  
 ὃ ἡμεῖς ἔκταμεν  
 βόας οἱ.  
 Αὐτίκα δὲ μετῆύδα ἀθανάτοισιν,  
 χυόμενος κῆρ·

« Ζεῦ πάτερ,  
 « ἡδὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες  
 « ἐόντες αἰέν,  
 « ἐτάρους δὴ Ὀδυσῆος  
 « Λαερτιάδεω  
 « τίσαι,  
 « οἳ ἔκτειναν βοῦς μου  
 « ὑπέρβιον·  
 « ἦσιν ἔγωγε χαίρεσκον μὲν  
 « ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,  
 « ἡδὲ ὁπότε ἄψ·  
 « προτραποίμην ἐπὶ γαῖαν  
 « ἀπὸ οὐρανόθεν.  
 « Εἰ δὲ οὐ τίσουσί μοι  
 « ἀμοιβὴν ἐπιεικέα  
 « βοῶν,  
 « δύσομαι  
 « εἰς Ἄϊδαο  
 « καὶ φαείνω ἐν νεκύεσσι. »

« Ζεὺς δὲ  
 νεφεληγερέτα  
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·  
 « Ἥελιε, ἦτοι μὲν σὺ φάεινε  
 « μετὰ ἀθανάτοισι  
 « καὶ βροτοῖσι θνητοῖσιν  
 « ἐπὶ ἄρουραν ζεῖδωρον·

« assurément c'est tout à fait pour un  
 « que vous avez endormi moi [mais  
 « d'un sommeil cruel,  
 « et mes compagnons  
 « restant près de la mer  
 « ont médité  
 « une action grande (criminelle). »

« Mais Lampétie au-long-voile  
 vint messagère rapide  
 au Soleil Hypérion,  
 annonçant que nous avions tué  
 les génisses à lui.  
 Et aussitôt il dit-parmi les immortels,  
 étant irrité en son cœur :

« Jupiter père (auguste),  
 « et autres dieux bienheureux  
 « existant toujours (immortels),  
 « faites donc les compagnons d'Ulysse  
 « fils-de-Laërte,  
 « payer une peine,  
 « eux qui ont tué les génisses de moi  
 « avec-une-violence-excessive ;  
 « ces génisses dont moi j'étais-joyeux  
 « alliant vers le ciel étoilé,  
 « et lorsque de nouveau  
 « je me tournais vers la terre  
 « en revenant du ciel.  
 « Et s'ils ne payent pas à moi  
 « une rétribution convenable  
 « de mes génisses,  
 « je me plongerai  
 « dans la demeure de Pluton  
 « et brillerai chez les morts. »

« Et Jupiter  
 qui-rassemble-les-nuages  
 répondant dit-à lui :  
 « Soleil, certes toi brille  
 « parmi les immortels  
 « et les hommes mortels  
 « sur la terre féconde-en-présents ;

« τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ  
 « τυτθὰ βαλὼν καΐσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠυκόμοιο ·  
 ἣ δ' ἔφη Ἑρμείῳ διακτόρου αὐτῆ ἀκοῦσαι. 390

« Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,  
 νεΐκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν, οὐδέ τι μῆχος  
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα · βόες δ' ἀπετέθνασαν ἤδη.  
 Τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέρατα προὔφαινον ·  
 εἶρπον μὲν βῖνοι, κρέα δ' ἀμφ' ὄβελοῖς ἐμεμύκει, 395  
 ὀπταλέα τε καὶ ὠμά · βοῶν δ' ὅς γίγνετο φωνή.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι  
 δαίνυντ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας ·  
 ἀλλ' ὅτε δ' ἔβδομον ἤμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,  
 καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων. 400

« féconde ; bientôt je frapperai de ma foudre étincelante leur rapide  
 « navire et le mettrai en pièces au milieu de la noire mer. »

« J'ai appris toutes ces choses de Calypso à la belle chevelure, qui  
 disait elle-même les tenir de Mercure, le messager des dieux.

« Quand je fus arrivé auprès du vaisseau, au bord de la mer, j'ac-  
 cablai de reproches tous mes compagnons l'un après l'autre ; mais nous  
 ne pûmes trouver de remède, car déjà les génisses étaient égorgées.  
 Aussitôt les dieux manifestèrent des prodiges : les peaux rampaient,  
 les chairs mugissaient autour des broches, cuites ou crues, et on en-  
 tendait comme meugler des génisses.

« Pendant six jours, mes compagnons bien-aimés mangèrent les  
 plus belles génisses du Soleil, qu'ils avaient chassées devant eux ;  
 mais quand Jupiter, fils de Saturne, eut amené le septième jour, alors  
 le vent cessa de souffler avec fureur ; nous montâmes sur le vaisseau

« ἐγὼ δὲ τάχα  
 « βάλων  
 « κεραυνῶ ἀργῆτι  
 « νῆα θοὴν τῶν  
 « κεάσαιμί κε τυτθὰ  
 « ἐνὶ μέσῳ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ἐγὼ δὲ ἤκουσα ταῦτα  
 Καλυψοῦς ἠυκόμοιο·  
 ἣ δὲ ἔφη  
 αὐτῇ ἀκοῦσαι  
 Ἑρμείου διακτόρου.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα  
 κατήλυθον  
 ἐπὶ νῆα ἣδὲ θάλασσαν,  
 νείκεον  
 ἄλλον ἄλλοθεν  
 ἐπισταδόν,  
 οὐδὲ δυνάμεσθα  
 εὐρέμεναί τι μῆχος·  
 βόες δὲ ἀπετέθνασαν ἤδη.  
 Αὐτίκα δὲ ἔπειτα θεοὶ  
 προὔφαινον τέραα τοῖσι·  
 ῥίνοι μὲν εἶρπον,  
 κρέα δὲ ἐμεμύκει  
 ἀμφὶ ὀσθελοῖς,  
 ὀπταλέα τε καὶ ὠμά·  
 φωνὴ δὲ ὡς βοῶν  
 γίγνετο.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα  
 ἐταῖροι ἐρήρηες ἐμοὶ  
 δαίνυντο  
 ἐλάσαντες  
 ἀρίστας  
 βοῶν Ἥελίοιο·  
 ἀλλὰ ὅτε δὲ  
 Ζεὺς Κρονίων  
 θῆκεν ἔβδομον ἡμαρ,  
 καὶ τότε ἔπειτα  
 ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο θύων  
 λαάλαπι·

« et moi bientôt  
 « ayant frappé  
 « de *ma* foudre étincelante  
 « le vaisseau rapide de ceux-ci  
 « je le briserai en-petits-morceaux  
 « au milieu de la noire mer. »

« Et moi j'ai appris ces choses  
 de Calypso à-la-belle-chevelure ;  
 et celle-ci disait  
 elle-même *les* avoir apprises  
 de Mercure le messager.

« Mais après donc que  
 je fus descendu  
 vers le vaisseau et la mer,  
 je querellais *l'un d'un côté*  
 l'autre d'un-autre-côté  
 en-me-tenant-auprès *d'eux*,  
 et nous ne pûmes pas  
 trouver quelque remède ;  
 car les génisses étaient mortes déjà.  
 Et aussitôt ensuite les dieux  
 manifestaient des prodiges à ceux-ci :  
 les peaux rampaient,  
 et les chairs mugissaient  
 autour des broches,  
 et cuites et crues ;  
 et une voix comme de génisses  
 se produisait.

« Pendant-six-jours ensuite  
 les compagnons très-chers à moi  
 festinaient  
 ayant chassé *devant eux*  
 les meilleures (plus belles)  
 des génisses du Soleil ;  
 mais lorsque déjà  
 Jupiter fils-de-Saturne  
 eut établi (amené) le septième jour,  
 aussi alors ensuite  
 le vent cessa étant (d'être)-furieux  
 par la tempête ;

ἡμεῖς δ' αἶψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέϊ πόντῳ,  
 ἴστον στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.

« Ἄλλ' ὅτε δὴ<sup>1</sup> τὴν νῆσον ἐλείπομεν, οὐδὲ τις ἄλλη  
 φαίνεται γαιάων, ἀλλ' οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,  
 δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων 405  
 νηὸς ὑπερ γλαφυρῆς · ἤχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.  
 Ἦ δ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον · αἶψα γὰρ ἦλθεν  
 κεκληγῶς Ζέφυρος, μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων ·  
 ἴστοῦ δὲ προτόνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο θύελλα  
 ἀμφοτέρους · ἴστος δ' ὀπίσω πέσεν, ὄπλα τε πάντα 410  
 εἰς ἄντλον κατέχυνθ' · ὃ δ' ἄρα πρύμνη ἐνὶ νηϊ  
 πλῆξε κυβερνήτῳ κεφαλῆν, σὺν δ' ὅστέ' ἄραξεν  
 πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς · ὃ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι εἰοικῶς  
 κάππεσ' ἀπ' ἱριόφιν, λίπε δ' ὅστέα θυμὸς ἀγήνωρ.  
 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηϊ κεραυνόν · 415  
 ἣ δ' ἐλελίχθη πᾶσα, Διὸς πληγεῖσα κεραυνῶ,

et nous le lançâmes sur la vaste mer, après avoir dressé le mât et hissé les blanches voiles.

« Quand nous eûmes quitté l'île, et que déjà aucune terre ne nous apparaissait, mais seulement le ciel et la mer, le fils de Saturne amena une noire nuée au-dessus du profond navire, et la mer fut couverte de ténèbres. Le vaisseau ne suivit pas longtemps sa route; car bientôt le Zéphyre retentissant vint souffler avec furie; le vent impétueux brisa les deux cordages du mât, qui tomba en arrière, tandis que tous les agrès étaient jetés au fond du vaisseau; le mât, s'éroulant sur la proue, frappa le pilote à la tête et lui broya tous les os; semblable à un plongeur, il tomba du tillac, et son âme généreuse s'enfuit de ses membres. Jupiter fit gronder son tonnerre et en même temps lança la foudre sur le vaisseau, qui tourbillonna, frappé par les

ἡμεῖς δὲ αἶψα ἀναβάντες  
 ἐνήκαμεν  
 εὐρέϊ πόντω,  
 στησάμενοι ἱστὸν  
 ἀνερύσαντές τε ἱστία λευκά.  
 « Ἀλλὰ οἷε δὴ  
 ἐλείπομεν τὴν νῆσον,  
 οὐδέ τις ἄλλη γαῖάων  
 φαίνετο,  
 ἀλλὰ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,  
 δὴ τότε Κρονίων  
 ἔστησε νεφέλην κυανέην  
 ὑπὲρ νηὸς γλαφυρῆς·  
 πόντος δὲ ἤχλυσεν ὑπὸ αὐτῆς.  
 Ἥ δὲ ἔθει  
 ἐπὶ χρόνον οὐ μάλα πολλόν·  
 αἶψα γάρ  
 ἦλθε Ζέφυρος κεκληγῶς,  
 θύων  
 σὺν μεγάλῃ λαίλαπι·  
 θύελλα δὲ ἀνέμοιο  
 ἔβρῆξεν ἀμφοτέρους προτόνους  
 ἱστοῦ·  
 ἱστὸς δὲ πέσεν ὀπίσω,  
 πάντα τε ὄπλα  
 κατέχυντο εἰς ἄντρον·  
 ὃ δὲ ἄρα  
 ἐνὶ πρύμνῃ νηὶ  
 πλήξε κεφαλὴν κυβερνήτεω,  
 συνάραξε δὲ ἄμυδις  
 πάντα ὁστέα κεφαλῆς·  
 ὃ δὲ ἄρα  
 εἰοικῶς ἀρνευτῆρι  
 κάππεσεν ἀπὸ ἰχρίοφι,  
 θυμὸς δὲ ἀγήνωρ λίπεν ὁστέα.  
 Ζεὺς δὲ ἄμυδις βρόντησε  
 καὶ ἔμβαλε κεραυνὸν νηὶ·  
 ἧ δὲ πᾶσα  
 ἐλελίχθη,  
 πληγεῖσα κεραυνῷ Διός,

et nous aussitôt nous étant embar-  
 nous lançâmes *le vaisseau* [qués  
 sur la vaste mer,  
 ayant dressé le mât  
 et ayant hissé les voiles blanches.  
 « Mais lorsque déjà  
 nous quittions l'île,  
 et que pas une autre des terres  
 n'apparaissait,  
 mais *seulement* ciel et mer,  
 déjà alors le fils-de-Saturne  
 plaça une nuée azurée  
 au-dessus du vaisseau creux;  
 et la mer fut obscurcie par elle.  
 Et celle-ci courut  
 jusqu'à un temps non fort long;  
 car aussitôt  
 vint le Zéphyre retentissant,  
 se déchaînant  
 avec un grand ouragan;  
 et la tempête du vent  
 brisa les deux câbles  
 du mât;  
 et le mât tomba en arrière,  
 et tous les agrès  
 s'affaissèrent dans la sentine;  
 et celui-ci (le mât) donc  
 à la poupe-du vaisseau  
 frappa la tête du pilote,  
 et *lui* broya à la fois  
 tous les os de la tête;  
 et celui-ci donc  
 ressemblant à un plongeur  
 tomba du tillac,  
 et la vie généreuse quitta *ses* os.  
 Et Jupiter à la fois tonna  
 et lança la foudre sur le vaisseau;  
 et celui-ci tout-entier  
 fut emporté-en-tournant,  
 frappé par la foudre de Jupiter,

ἐν δὲ θεείου πλήτο· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἑταῖροι.

Οἱ δὲ κορώνησιν ἴκελοι περὶ νῆα μέλαιναν  
κῦμασιν ἐμφορέοντο· θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους 420  
λύσσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα.

Ἐκ δὲ οἱ ἰστόν ἄραξε ποτὶ τρόπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ  
ἐπίτονος βέβλητο, βοδὸς ῥινοῖο τετευχώς.

Τῷ ῥ' ἄμφω συνέεργον δμοῦ, τρόπιν ἤδὲ καὶ ἰστόν· 425  
ἐξόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὄλοοις ἀνέμοισιν.

« Ἐνθ' ἦτοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων·  
ἦλθε δ' ἐπὶ Νότος ὄκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,  
ὄφρ' ἔτι τὴν ὄλοην ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.

Πανύχιος φερόμην· ἅμα δ' ἠελίω ἀνιόντι 430  
ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινὴν τε Χάρυβδιν.

Ἡ μὲν ἀνεβροίβδησε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ·  
αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἔρινεον ὑψόσ' ἀερθεῖς,  
τῷ προσφῦς ἐχόμεν ὡς νυκτερίς· οὐδέ πη εἶχον

carreaux du fils de Saturne, et se remplit de soufre; mes compagnons furent jetés hors du navire. Semblables à des corneilles, ils étaient portés par les flots autour du noir vaisseau, et un dieu leur ravit le retour.

« Pour moi, je parcourais le tillac, quand un tourbillon brisa les flancs et les détacha de la carène, que la vague emportait sans agrès. Elle en arracha le mât jusqu'à la quille; mais une courroie faite de la peau d'un bœuf y restait attachée. Je la saisis et je liai ensemble le mât et la quille; assis sur ces débris, j'errai au gré des vents funestes.

« Alors le Zéphyre cessa de déchaîner sa fureur; bientôt le Notus lui succéda et porta la douleur dans mon âme, car il me fallait passer encore devant l'affreuse Charybde. Je fus ballotté ainsi toute la nuit; quand le soleil se leva, j'arrivai auprès de la roche de Scylla et de la redoutable Charybde. Elle engloutit l'onde salée de la mer; je me dressai pour saisir un haut figuier, auquel je restai fermement at-

ἐνέπλητο δὲ θεαίου ·  
 ἑταῖροι δὲ  
 πέσον ἐκ νηός.

Οἱ δὲ ἕκλοι κορώνησιν  
 ἐμφορέοντο κύμασι  
 περὶ νῆα μέλαιναν ·  
 θεὸς δὲ ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ ἐφοίτων  
 διὰ νηός,  
 ὄφρα κλύδων  
 λῦσε τοίχους ἀπὸ τρόπιος ·  
 κύμα δὲ φέρε τὴν ψιλῆν.

Ἐξάραξε δὲ οἱ ἱστὸν  
 ποτὶ τρόπιν ·  
 αὐτὰρ ἐπίτονος  
 βέβλητο ἐπὶ αὐτῷ,  
 τετευχῶς ῥινοῖο βοός.  
 Τῷ ῥα  
 συνέρργον ὁμοῦ ἄμφω,  
 τρόπιν ἤδὲ καὶ ἱστὸν ·  
 ἐξόμενος δὲ ἐπὶ τοῖς  
 φερόμην ἀνέμοισιν ὀλοοῖς.

« Ἐνθα ἦτοι Ζέφυρος μὲν  
 ἐπαύσατο θύων  
 λαίλαπι ·

Νότος δὲ ἐπῆλθεν ὄκα,  
 φέρων ἄλγεα ἐμῷ θυμῷ,  
 ὄφρα ἀναμετρήσασαμι ἔτι  
 τὴν ὀλοήν Χάρυβδιν.  
 Φερόμην παννύχιος ·  
 ἄμα δὲ ἠελίω ἀνιόντι  
 ἦλθον ἐπὶ σκόπελον Σκύλλης  
 δεινὴν τε Χάρυβδιν.

Ἢ μὲν ἀνεβροίβησεν  
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης ·  
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀερθεὶς ὑψόσε  
 ποτὶ μακρὸν ἐρινεόν,  
 προςφύς τῷ  
 ἐχόμεν  
 ὡς νυκτερὶς ·

et fut rempli de soufre ;  
 et mes compagnons  
 tombèrent du vaisseau.

Et ceux-ci semblables à des corneilles  
 étaient portés-sur les flots  
 autour du vaisseau noir ;  
 et un dieu *leur* enlevait le retour.

« Mais moi je marchais  
 sur le vaisseau,  
 jusqu'à ce que la tourmente  
 détacha les flancs de la quille ;  
 et le flot portait celui-ci nu (sans  
 Et il brisa à lui le mât [agrès).  
 jusqu'à la quille ;  
 mais une courroie  
 avait été mise sur lui,  
 faite de la peau d'un bœuf.  
 Avec celle-ci (la courroie) donc  
 j'attachai à la fois les deux,  
 la quille et aussi le mât ;  
 et assis sur eux  
 j'étais porté par les vents pernicieux.

« Là (alors) donc le Zéphyre  
 cessa étant (d'être)-furieux  
 par la tempête ;  
 et le Notus survint aussitôt,  
 apportant des douleurs à mon cœur,  
 afin que je mesurasse (traversasse)  
 la pernicieuse Charybde. [encore  
 Je fus porté toute-la-nuit ;  
 et avec le soleil levant  
 j'arrivai au rocher de Scylla  
 et à la terrible Charybde.  
 Et celle-ci engloutit  
 l'eau salée de la mer ;  
 mais moi m'étant dressé en l'air  
 vers un haut figuier,  
 m'étant attaché à celui-ci  
 je m'y tenais  
 comme une chauve-souris ;

οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιθῆναι.

ῥίζαι γὰρ ἑκάς εἶχον, ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι,  
μακροὶ τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδι.

435

Νωλεμέως δ' ἐχόμην, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω  
ἴστον καὶ τρόπιν αὐτίς· ἐελδομένω δέ μοι ἦλθον  
ὄψ'· ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον<sup>1</sup> ἀνὴρ ἀγορῆθεν ἀνέστη,  
κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν,

440

τῆμος δὴ τάγε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφάνθη.

Ἦκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,  
μέσσω δ' ἐνδούπησα παρέξ περιμήκεα δοῦρα,  
ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῆσιν.

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατῆρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
εἰσιδέειν· οὐ γὰρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.

445

« Ἐνθεν δ' ἐνῆμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ  
νῆσον εἰς Ὀγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ

taché comme une chauve-souris; mais je ne pouvais ni poser mes pieds sur un appui solide ni m'élever; car les racines étaient éloi- gnées, et au sommet seulement poussaient de vastes et forts rameaux qui ombrageaient Charybde. Je restai là avec constance jusqu'à ce qu'elle rejetât le mât et la quille; ils apparurent enfin à mes yeux im- patients; à l'heure où le juge quitte son tribunal pour le repas du soir, après avoir terminé les différends de la jeunesse en discorde, les débris du vaisseau se montrèrent à moi, sortant du gouffre de Cha- rybde. J'étendis les mains et les pieds, et je tombai avec bruit auprès des poutres, au milieu de la mer, puis m'asseyant sur elles je ramai avec les mains. Le père des dieux et des hommes ne permit pas à Scylla de m'apercevoir; autrement je n'aurais point échappé à un ter- rible trépas.

« Pendant neuf jours, je fus porté sur les flots; la dixième nuit, les dieux me firent aborder à l'île d'Ogygie, qu'habite Calypso à la

οὐδὲ εἶχόν πη  
οὔτε στηρίξαι ποσὶν ἔμπεδον  
οὔτε ἐπιβῆναι.  
Ῥίζαι γὰρ εἶχον ἐκάς,  
ᾧζοι δὲ  
ἔσαν ἀπήωροι,  
μακροὶ τε μεγάλοι τε,  
κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.  
Ἐχόμην δὲ βωλεμέως,  
ᾧφρα ἐξεμέσειεν ὀπίσσω  
ἴσθον καὶ τροπίαν αὐτίς·  
ἦλθον δὲ ὄψέ  
μοι ἐελδομένῳ·  
ἦμος δὲ ἀνήρ,  
κρίνων πολλὰ νείκεα  
αἰζηῶν  
δικαζομένων,  
ἀνέστη ἀγορῆθεν  
ἐπὶ δόρπον,  
τῆμος δὴ τάγε δοῦρα  
ἐξεφάνθη Χαρυβδίου.  
Ἐγὼ δὲ ἦκα καθύπερθε  
πόδας καὶ χεῖρε  
φέρεσθαι,  
ἐνδούπησα δὲ μέσσω  
παρὲξ δοῦρα περιμήκεα,  
ἐζόμενος δὲ ἐπὶ ταῖσι  
διήρεσα ἐμῆσι χερσίν.  
Πατήρ δὲ  
ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
οὐκέτι ἔασε Σκύλλην  
εἰσιδέειν·  
οὐ γὰρ ὑπέκφυγόν κεν  
ὄλεθρον αἰπύν,  
« Ἐνθεν δὲ  
φερόμην ἐννῆμαρ·  
δεκάτη δὲ νυκτὶ  
θεοὶ πέλασάν με  
ἔς νῆσον Ὠλυγίην,  
ἐνθα ναίει Καλυψὸ

et je ne pouvais nulle-part [ment  
ni m'appuyer sur *mes* pieds ferme-  
ni monter.  
Car les racines étaient loin,  
et les rameaux  
étaient éloignés-en-haut,  
et hauts et grands,  
et ombrageaient Charybde.  
Et je me tenais là constamment,  
jusqu'à ce qu'elle revomit en arrière  
le mât et la quille de nouveau;  
et ils vinrent *enfin*, mais tard,  
à moi qui *les* désirais;  
mais quand (à l'heure où) un homme,  
jugeant de nombreuses querelles  
de jeunes-gens  
qui-sont-en-procès,  
s'est levé de (quitte la) place  
pour aller vers le repas-du-soir,  
alors donc ces poutres  
apparurent *sortant* de Charybde.  
Et moi je jetai par-dessus  
*mes* pieds et *mes* deux-mains  
pour être porté, [milieu  
et je retentis (tombai avec bruit) au  
à côté des poutres très-longues,  
et assis sur elles  
je ramai avec mes mains.  
Mais le père  
et des hommes et des dieux  
ne laissa plus Scylla  
m'apercevoir;  
car je n'aurais pas évité  
un trépas terrible.  
« Et de là  
je fus porté pendant-neuf-jours;  
mais la dixième nuit  
les dieux firent-approcher moi  
de l'île d'Ogygie,  
où habite Calypso

ναίει ἔϋπλόκαμος, δεινὴ θεός, αὐδήςεσσα,  
 ἢ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. Ἴτι τοι τάδε μυθολογεύω; 450  
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ  
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἔστιν  
 αὖτις ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύειν. »

belle chevelure, déesse redoutable; elle m'accueillit et me combla de  
 soins amis. Mais à quoi bon te raconter ces choses? hier déjà, dans  
 ta demeure, je te les ai dites, à toi et ta noble épouse; et je n'aime  
 point à revenir sur un récit fait avec soin. »



εὐπλόκαμος,  
 θεὸς δεινὴ, ἀυδήεσσα,  
 ἣ ἐφίλει τε  
 ἐκόμει τέ με.  
 Τί μυθολογεύω τοι τάδε;  
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην  
 ἐνὶ οἴκῳ  
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ·  
 ἔστι δὲ ἐχθρόν μοι  
 μυθολογεύειν αὖτις  
 εἰρημένα ἀριζήλως. »

à-la-belle-chevelure,  
 déesse redoutable, douée-de-voix,  
 qui et accueillit-amicalement  
 et soigna moi. [choses  
 Pourquoi raconterais-je à toi ces  
 car déjà hier je *les* racontais  
 dans la maison  
 et à toi et à *ta* noble épouse;  
 et il est odieux à moi (je hais)  
 de raconter une-seconde-fois  
 les choses dites avec-soin. »



---

## NOTES

### SUR LE DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

---

Page 248 : 1. Νῆα μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 546 et 547.

Page 252 : 1. Ὡς τότε μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 161, 162, 169 et 556-558.

— 2. Σειρῆνας ἀφίξεαι. « Tout ce qu'on doit conclure des paroles d'Homère, dit Dugas-Monthel, c'est que les Sirènes étaient des femmes d'une voix agréable, au nombre de deux seulement, puisque le poète emploie le duel Σειρήνοιν (au vers 52), qu'elles étaient couchées dans une prairie, et qu'elles adressaient des discours flatteurs aux navigateurs pour les engager à débarquer dans leur île. Quant à l'endroit où cette île était placée, il est probable que c'était dans les environs de Naples, soit dans l'île de Capri, soit dans les petits îlots qui sont en face du cap Minerve, et qui anciennement étaient nommés *Sirènes*. »

Page 258 : 1. Σκύλλη. Hyginus : *Scylla, Crataeis filia, virgo formosissima fuisse dicitur. Hanc Glaucus amavit; Glaucum autem Circe, Solis filia. Scylla autem quum assueta esset in mari lavari, Circe propter zelum medicamentis aquam inquinavit. Quo Scylla quum descendisset, ab inquinibus ejus canes sunt nati, etc.* Virgile, *Énéide*, III, 424 :

At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,  
Ora exsertantem et naves in saxa trahentem.  
Prima hominis facies et pulchro pectore virgo  
Pube tenus; postrema inhumani corpore pistris,  
Delphinum caudas utero commissa luporum.

Page 260 : 1. Δῖα Χάρυβδος. Virgile, *Énéide*, III, 420 :

Dextrum Scylla latus, levum implacata Charybdis  
Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos  
Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras  
Erigit alternos, et sidera verberat unda.

Page 266 : 1. Τὰς μὲν εἴ κ' ἀσινέας, etc. Voy. chant XI, vers 109-113.

— 2. Ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε, etc. Voy. chant XI, vers 6-10.

Page 280 : 1. Βοός κέρας. Dugas-Montbel : « Il paraît que les anciens Grecs entouraient d'un petit tube de corne l'extrémité de la corde à laquelle étaient attachés l'appât et l'hameçon de leurs lignes; cette précaution était prise pour que le poisson ne rongeat pas la corde. A ce petit tube de corne on attachait aussi un morceau de plomb qui servait à tenir l'appât au fond de l'eau, et cette corne, étant de la couleur de la mer, avait aussi l'avantage de mieux tromper le poisson. »

Page 284 : 1. Ἐκ νυκτῶν, pendant la nuit. Sophocle dit de même ἐξ ἡμέρας, pendant le jour.

Page 288 : 1. Αἰλάπι θεσπεσίη, etc. Voy. chant IX, vers 68 et 69.

Page 294 : 1. Αὐτὰρ ἐπεὶ β' εὔξαντο, etc. Ce vers et ceux qui suivent se trouvent déjà dans l'*Iliade*, chant I, 458-465.

Page 300 : 1. Ἄλλ' ὅτε δῆ, etc. Virgile, *Énéide*, III, 192 :

Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ulla  
Apparent terræ, cælum undique et undique pontus,  
Tum mihi cæruleus supra caput adstitit imber,  
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda procellis.

Page 304 : 1. Ἡμῶς δ' ἐπὶ δόρυον, etc. Dugas-Montbel : « Il paraît que dans plusieurs éditions, ces vers, où il est parlé de l'heure à laquelle le juge quitte le tribunal, étaient marqués de quelques signes critiques destinés à faire douter de leur authenticité. Quoi qu'il en soit, observons, comme je l'ai déjà dit, que dans les siècles héroïques, où la division artificielle de la journée n'était pas encore fixée, on devait en déterminer les moments par certaines actions qui revenaient à des époques fixes. Cet usage subsistait encore longtemps après Homère. On trouve dans Hérodote : Τὸ μὲν ὄρθριον μέχρι ὅτου πληθώρας ἀγορῆς, depuis le matin jusqu'au moment où la place publique est remplie de monde. Et dans Thucydide, ἐν τῇ ἀγορᾷ πληθούση signifie aussi à l'heure où la place publique est remplie; ce qui doit s'entendre de neuf à onze heures du matin. »